

Ю. ЖДАНОВ



АНГЛИЙСКИЙ  
с Puzzle English



САМЫЙ  
НЕСКУЧНЫЙ  
САМОУЧИТЕЛЬ



ПОЛЕЗНЫЕ ВИТАМИНКИ  
НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ



Ю. Жданов



Английский  
с Puzzle English

САМЫЙ  
НЕСКУЧНЫЙ  
САМОУЧИТЕЛЬ

ПОЛЕЗНЫЕ ВИТАМИНКИ  
НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ

*Lingua*

Издательство АСТ  
Москва

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ-9  
Ж 42

Иллюстрации *А.И. Колотилина*  
Дизайн обложки *Д. С. Агапонова*  
Макет и оформление *Я.А. Бунцевич*

**Жданов, Юрий.**

Ж 42      Английский язык. Самый нескучный самоучитель. Полезные витаминки на каждый день. — Москва : Издательство АСТ, 2017. — 191, [1] с. : ил. - (Английский с Puzzle English).

ISBN 978-5-17-101155-0

Этот самоучитель состоит из 15 полезных и занимательных Витаминков, которые помогут вам научиться думать «по-английски» и получать удовольствие от занятий. Учить английский может быть весело! Весь вопрос лишь в подходе.

Автор отказался от заумных терминов, постарался донести материал просто и образно. Все темы в самоучителе наглядно разобраны с помощью «языковых мемов». Книга является первым совместным проектом с самым эффективным онлайн-ресурсом для изучения английского puzzle-english.com (более 1000000 подписчиков).

УДК 811.111(075)  
ББК 81.2 Англ-9

ISBN 978-5-17-101155-0

© Жданов Ю., 2016  
© ООО «Пазл Инглиш», 2016  
© ООО «Издательство АСТ», 2016

## Для кого эта книжка

Этот самоучитель предназначен тем, кому не посчастливилось в своё время заниматься с преподавателем, по-настоящему увлечённым своим делом. А таких людей, увы, много — хороших учителей на всех не хватает.



Если в силу обстоятельств вы тоже в числе тех, кому английский кажется скучной необходимостью, поздравляю! Сейчас у вас в руках — шанс взглянуть на язык по-новому.

## Чем этот самоучитель отличается от прочих

**Во-первых**, он составлен так, что читать его можно урывками — по дороге на работу, в обед, перед сном. Если у вас есть 15 минут свободного времени, за один присест вы сможете овладеть одной законченной темой.

**Во-вторых**, Витаминки написаны простым человеческим языком. Я отказался от заумных терминов, постаравшись вместо этого донести суть вопроса как можно проще и образнее. Отсюда множество иллюстраций.

Перефразируя Аль Капоне, «добрым словом и картинкой можно добиться гораздо большего, чем одним лишь добрым словом».

## Чем вам могут помочь Витаминки

Витаминки вам пригодятся, если вы хотите:

- сделать своё произношение более внятным и похожим на «натуральное»;
- научиться приветствовать людей и откликаться на приветствия, возражать и соглашаться, переспрашивать и подтверждать понимание так, как это делают носители языка;
- частично перестроить своё мышление, научиться думать «по-английски», что сделает вашу речь более естественной (инструмент «рисование в уме»);
- разобраться с одной из сильнейших особенностей английского: когда лёгким движением руки «существительные превращаются в элегантные прилагательные»;
- раз и навсегда закрыть вопрос с апострофами;
- заглянуть за кулисы и узнать, как же всё-таки по-английски обратиться к кому-то на «ты» и, конечно, понять, когда «тыкают» тебе.

Надеюсь, вам понравится наблюдать за языком, подмечать разные тонкости и нюансы, упражняться в игре слов.

Учить английский может быть весело. Весь вопрос лишь в подходе.

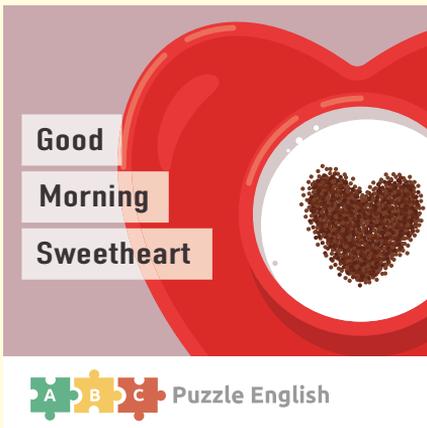
Удачи и успехов. Good luck!

**Юрий Жданов**

# How ya doin'?

«*Тема приветствий богаче, чем кажется. Можно обойтись сухими клише, а можно проявить индивидуальность. Блеснуть и получить удовольствие!*

Нас ведь как учили в школе? Увидел человека — выдал стандартное **“Good morning!”** («Доброе утро!»). Вообще-то фраза не такая уж и плохая. Она и дома выручит — поприветствовать домашних, и на работе сгодится. Да где угодно!



- Доброе утро, солнце моё! = **Good morning, sweetheart!**  
Дословно: «Доброе утро, сладкое сердце!»

Кстати, можно обойтись и одним словом: **“Morning!”**  
А вот с **“Good afternoon!”** («Добрый день!») или **“Good evening!”** («Добрый вечер!») фокус с укорачиванием не пройдёт. Не принято.

Что касается “**Good night!**”, то это вообще не приветствие, а уютное пожелание «Доброй ночи!», «Хорошего сна!». Ещё пожелать сладких снов можно так: «Спи крепко!» = «**Sleep tight!**».

А как быть с универсальными приветствиями? Которые годились бы для любого времени суток? Скорее всего, вы сейчас вспомнили «**How are you?**», что близко к нашему приветствию «Здравствуйте!». Фраза довольно формальная, несколько отстранённая. Отвечают на неё не менее формально: “**Fine, thanks!**” («Хорошо, спасибо!»), причём независимо от жизненных обстоятельств. После чего, если собеседник хочет проявить вежливость, он может добавить: “**And you?**” («А у вас как дела?») и услышать в ответ “**Great!**” («Отлично!»). После этого обмена любезностями вы можете мысленно поставить галочку и перейти сразу к делу.

Вам это кажется «суховатым», бессмысленным ритуалом? Как говорится, **tough luck!** («Облом!», [таф лак]). Придётся привыкнуть. Особенность культуры, ничего не попишешь. Если вы сейчас пороетесь в памяти, скорее всего, сможете припомнить киношные сценки, где герой-полицейский лишь чудом спасается из горящего здания, шмякается на асфальт и ёмко, но нецензурно выражается. Мимо пробегает напарник: “**You okay?**” («Ты в порядке?») Что отвечает герой? Правильно — “**Fine!**” («Все хорошо!»). После чего напарник — тыгыдым! тыгыдым! — несётся дальше.

Поэтому давайте сразу договоримся: в англоязычных странах реальное состояние ваших дел принято обсуждать лишь в разговоре с друзьями. И не просто друзьями, а самыми близкими. И то лишь, если они первыми стали расспрашивать вас и при этом ещё и смотрят выжидающе.

Что касается известной фразочки **"How do you do?"** («Как поживаешь?») в качестве приветствия, то в наши дни её можно услышать... ну, скажем, в таких местах, где принято носить фраки, бальные платья и пить шампанское по цене телефона. И ещё, конечно, в исторических фильмах. Если вы оказались в подобной обстановке, смело отвечайте **"I am doing well!"** («Все хорошо!»).



В реальности всё иначе! В повседневной жизни мы гораздо, гораздо чаще находимся в неформальной обстановке. Поэтому обычно мы приветствуем людей намного проще:

- **Hi!**
- **Hey!**
- **Hello!**



- Ну как оно? = **Hey, how is it going?**

Свой интерес и расположение мы демонстрируем одной из следующих фраз:

- Ну, как дела? = **How is it going?**  
Дословно: «Как она (жизнь) идёт?»
- Как поживаешь? = **How are you doing?**
- Как жизнь? = **How's life?**



- Ну как оно? = **How is everything?**

От того, как именно вы произносите фразы приветствия, меняется подтекст, общее впечатление. Если вы проговариваете всё чётко и не торопясь, значит вы «держите дистанцию». А если глотаете окончания слов и тараторите, то наоборот — хотите быть с человеком «на короткой ноге».

Вот пример тараторки:

- Ну как оно? = **How ya doin'?**

Здесь **are you** упростилось до **ya** [я], а окончание **-ing** превратилось в **in'** [ин].

Кстати, эта же фраза может пригодиться и для знакомств. Все, кто смотрел сериал «Друзья» (**oh, those 90s!**), помнят **Joey's famous pickup line** (коронную фразу Джоуи, которой он пытался сразить девушек).

- Эй! Ну ты как? = **Hey, how YOU doin'?**



Общаясь с девушками, Джоуи «включает крутого», использует грубоватый акцент мафиози: упрощает язык, пропускает некоторые слова, некоторые звуки не произносит (отсюда и написание doin' вместо doing.)



A B C Puzzle English

Большинство людей в этой фразе делают ударение на последнее слово (**doing**). Но Джоуи выделяет голосом слово **YOU**, что придаёт фразе особый смысл (мол, моё внимание — только тебе).



Как же задать вопрос, если действительно хочется узнать, как дела у человека?

В самом деле, иногда и правда интересно, как поживает твой друг. Предположим, что вы общаетесь вживую или по скайпу, то есть видите и слышите друг друга. Первым делом — стандартная открывалка (надо же как-то начать?):

- **Hi! / Hello! / Hi there! / Hey! / Hey there!**  
либо
- **Good morning / afternoon / evening!**

А дальше? Все зависит от вашего настроения и того, давно ли вы с другом не виделись.



«Сколько лет, сколько зим!»

- Давно не виделись, старик! = **Long time no see, bro!**  
Дословно: «Долгое время не видеть, старик!», шутливо исковерканная фраза в «индейском» стиле.
- Ответ: Так и есть! = **Yeah, that's right!**
- И вопрос: Ну как ты всё это время? (Чем занимался?) = **How have you been?**  
Дословно: «Как имеешь ты пробытым (это время)?»

Ещё одно приветствие с тем же значением:

- Ох, и давненько мы не встречались! = **It's been too long!**
- Ответ: Ох, и давно! = **Too long!**

А если вы с человеком друзья не разлей вода, можно спросить и так: «Голубь мой, где ж тебя носило?!».

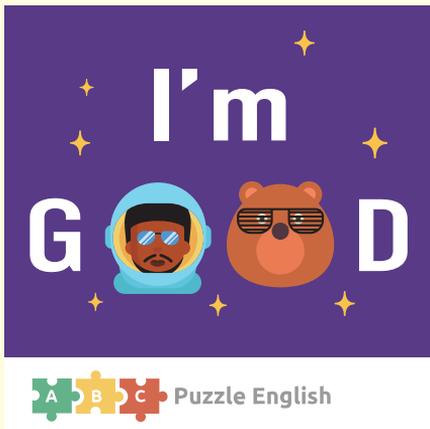


- Здорово, Макс! Чем занимаешься? = **Hey Max! What have you been up to lately?**  
Дословно: «Что ты затевал в последнее время?» Если ударение сделать на **YOU**, то возникнет лёгкий эффект интриги, эдакой шkodливости.
- Ответ: Ничем особенным! = **Not much!**  
Или: Да всё тем же. = **Same old, same old.**

Третий вариант приветствия посOLIDней. Без особых «наворотов»:

- Привет! Ну как дела? = **Hey! How are things?**
- Здорово, Люси, как жизнь? = **Hello, Lucy, how's life?**
- Ответ: Отлично! = **Great!**
- Встречный вопрос: А у тебя как? = **And how are things with you?**

«Ночь прошла, настало утро». Пожалуй, самый популярный вариант, потому что люди чаще всего приветствуют друг друга в начале очередного рабочего дня.



- С добрым утром! Как проходит твой день? = **Good morning! How are you today?**
- Дженна, привет! Как поживаешь? = **Hey Jenna! How are you doing today?**
- Ответ: Нормально! = **I'm cool!**  
Ещё говорят так: Всё путём! = **I'm good!**
- Встречный вопрос: А ты как? = **And you?**



Пример из жизни. В баре встречаются давние знакомые. Последний раз парни виделись чётр знает когда.

- Деррик, старик! Давно не виделись! = **Derrick, my man! It's been too long!**
- Давненько! = **Too long!**
- Похоже, мы чересчур заняты тем, что работаем крутыми

программерами в крутых конторах. = **Guess we're just too busy being kickass coders at kickass companies.**

- Насчёт тебя не уверен, а со мной иногда бывает, что я крут, а иногда... = **I don't know about you, but some days I kick ass... and some days...**
- Тебе круто достаётся! = **You get your ass kicked!**

Данный диалог двух друзей требует пояснений. Здесь мы видим игру слов:

- **«kickass»** = офигенный, чумовой, «надирающий врагам пятую точку»;
- **to get your ass kicked** = оказаться «на том конце ситуации», то есть принимающим пинок. Это когда не ты «надрал» врагу, а тебе самому прилетело.

Раз уж мы ввязались в обсуждение сленга, грех было бы не упомянуть молодёжные приветствия.

Абсолютный лидер, это, конечно:

- Ну чё, как оно? = **What's up?**

В ответ обычно слышишь либо **«Not much!»** (Да ничего особенного!), либо зеркальное приветствие:

- Привет, братан, как сам? = **Hey, dude, what's up?**

В случае «зеркалки» ответ, понятное дело, не требуется. Ритуал соблюлён, всё. Переходим к делу.

Номер два по популярности:

- Ну, чего новенького? = **Hey, what's new?**

И номер три:

- Ну ты как? = **You alright?**



Последняя фраза — чисто британская. В Америке что-то подобное вы услышите, только если на вас лица нет:

- С тобой всё в порядке? = **Are you OK?**
- Что-то ты бледно выглядишь! = **You don't look so hot!**

# The Cecilia rule & The Ginger rule

«Чтение каверзной буквы **C**, которая читается «то так, то сяк» в английском языке, вызывает у нас множество вопросов. В этом надо разобраться!»

## THE CECILIA RULE

Знакомьтесь, это ваша новая подруга Сесилия! = **Please meet your new friend, Cecilia!**



**A B C** Puzzle English

По-русски её имя звучит Сесилия, а на латыни — Цецилия. Спрашивается, при чём здесь латынь? Дело в том, что чехарду с разночтением буквы **C** английский унаследовал от латыни.

Во-первых, проблем подкинул коротенький латинский алфавит: букв в нём меньше, чем звуков в языке. Некоторые буквы с самого начала трудились «за себя и за того парня».

Во-вторых, английский за свою долгую историю несколько раз подвергался «романизации». Самые крупные волны — это нормандское вторжение в 1066 году и эпоха Возрождения с её модой на всё античное.



В итоге, в современной английской речи осталось не более 30% «родных» корней (из староанглийского языка).  
Сегодня 2/3 слов — это заимствования.  
В основном, из французского — 40%;  
напрямую из латыни — до 15%.  
Нехило так, да?

Чтобы избежать путаницы с буквой С в английском языке, правило Сесилии — **the Cecilia rule** — надо знать назубок! Оно будет выручать вас очень, очень часто.

**CE=[S]**  
**CI=[S]**  
**другое=[K]**



- Если после буквы **C** идёт буква **E** или **I**, то **C** читается как звук [S].
- Если после буквы **C** идёт любая другая буква, или буква **C** последняя в слове, то **C** читается как звук [K].

Маленькое дополнение: у буквы **I** есть близняшка — буква **Y**. В латыни **I** называлась «И», а **Y** — «И греческая» (то есть «игрек»). Характер у них очень похожий, и ведут они себя одинаково (кроме как на конце слов длиной от двух слогов и больше). Для Сесилии разницы между близняшками никакой. Что **I**, что **Y** дают один и тот же эффект — буква **C** перед ними читается как [S].



Кстати, про надпись на картинке: «другое после **C**» — это вообще всё, что угодно, включая пробел. Вот вам пример:

- наёмник = **mercenary** [мё:рсинэри]
- наёмник (жаргонное сокращение) = **merc** [мё:рк]

Во фразе «**He is a merc**» буква **C** произносится как [K], потому что после неё — пробел (а не **E/I/Y**).

Игра «Шпионы против наёмников» = **Spies vs. Mercs**

Потренируйтесь. Читайте вслух:

- cash
- cite
- cot
- cent
- crane
- co-pilot
- cinema
- curb
- cycle
- cuff
- civil
- cast
- credit

I have a few Canadian  
one-cent coins.



**A B C** Puzzle English

- У меня есть несколько канадских одноцентовых монет = **I have a few Canadian 1¢ coins.**

[кэ́нэ́диэн / сент / коинз]



Проверьте себя:

- **cash** [кэш] = наличка
- **cite** [сайт] = цитировать
- **cot** [ка:т] = кровать, койка // В американском варианте буква **O** в закрытом слоге звучит ближе к [А], в британском — ближе к [О].
- **cent** [сент] = цент
- **crane** [крэйн] = кран, журавль
- **co-pilot** [коу-пáйлэт] = второй пилот
- **cinema** [сiнeма] = кино
- **curb** [кё:рб] = бордюры; обуздывать
- **cycle** [сайкл] = цикл
- **cuff** [каф] = манжета
- **civil** [сiвил] = гражданский, штатский, вежливый
- **cast** [кэст] = бросок, отливка
- **credit** [крéдит] = кредит, доверие

Если правило Сесилии нужно нарушить, вместо **C** пускаем буквы-заменители **K, S**. Например, мы хотим записать слово «воздушный змей» [кайт]. Если начать с буквы **C**, получится не то, что нам нужно:

- **cite** = [сайт] = цитировать

Поэтому в дело идёт «подмена» — буква **K**:

- **kite** = [кайт] = воздушный змей



- **Go fly a kite!** = сравнительно вежливый способ послать человека, который вам надоел. Что-то вроде «А иди-ка ты лесом, мил человек!».

И вторая подмена. Допустим, мы хотим записать «предъявлять иск», «судиться» [сю]. Если начать с буквы **C**, то по правилу Сесилии читаться слово будет так:

- **cue** = [кью:] = «намёк», «сигнал-подсказка»

Н-да... Снова не то!



- Жди моей команды...  
Давай! = **Wait for my cue... Now!**

Значит, придётся снова звать «подмену» — букву **S**. Что получаем?

- **sue** = [сю:] = «предъявлять иск», «судиться»

Теперь то, что надо!

Попытка — не пытка! Попробуйте записать на слух такие слова:

- |                   |                  |
|-------------------|------------------|
| • [ко:рд] _____   | • [кэйк] _____   |
| • [сё:рkit] _____ | • [кьюэр] _____  |
| • [клиф] _____    | • [пэйс] _____   |
| • [кад] _____     | • [сáйдер] _____ |
| • [райс] _____    | • [кис] _____    |

А теперь — контрольный ответ:

- [ко:рд] = **cord** = шнур
- [сё:рkit] = **circuit** = цепь, контур, округ
- [клиф] = **cliff** = утёс, скала
- [кад] = **cud** = жвачка у животных. В американских диалектах это произношение также могло соответствовать слову **cod** (треска). Звук, конечно, не один и тот же, а два очень похожих, особенно с непривычки.
- [райс] = **rice** = рис
- [кэйк] = **cake** = пирог, торт
- [кьюэр] = **cure** = лекарство, излечивать
- [пэйс] = **pace** = темп, скорость, вышагивать
- [сáйдер] = **cider** = сидр, яблочный сок / вино
- [кис] = **kiss** = поцелуй



**Circuit** — слово древнее. Ещё тех времён, когда буквы **K** не было в латинском алфавите. Поэтому после второй буквы **C** — по правилу Сесилии — никак не могла идти буква **I**. Её нужно было отделить «твёрдым знаком», например, таким как **U**. Точно так же устроено слово «**biscuit**». Это по-русски мы говорим «бисквит». А по-английски это слово, во-первых, обозначает печенье, а не бисквит, а во-вторых, произносится подобно [сё:ркит] — [б́искит]. Буква **U** здесь играет роль «твёрдого знака» — отделяет **C** от **I**.



*Буква **G** в английском языке не менее каверзная. И её чтение вызывает не меньше вопросов, чем **C**. Разберёмся!*

## THE GINGER RULE

С буквой **G** в английском языке принцип тот же, что и с **C**. Знакомьтесь, это Джинджер! = **Please meet Ginger!**

Ginger



 Puzzle English

**Ginger** означает «рыжая». А ещё это — женское имя.

Стоит после **G** буква **E** либо **I** (**Y**)? Значит, произносим мягко («ДЖ»). Нет таких? Значит, твёрдо («Г»).

**GE = [дж]**

**GI = [дж]**

**другое = [Г]**

 Puzzle English

Спасибо Джинджер!  
Какая классная помощница!

Правда, без ложки дёгтя в нашей крутой бочке мёда не обошлось. Существует около десятка часто используемых слов, которые правило Джинджер нагло нарушают:

- **give** [гив] = давать
- **get** [гет] = приобретать, получать, становиться
- **gift** [гифт] = дар, подарок
- **geek** [гик] = ботан, очкарик



Эти исключения нужно просто отлавливать и запоминать в лицо. Полный список специально не приводим, чтобы не лишать вас удовольствия от охоты!



- Эми, девушка-заучка = **Amy, the geek girl**

Зато в остальных случаях правило Джинджер работает как часы. Потренируемся — читайте вслух:

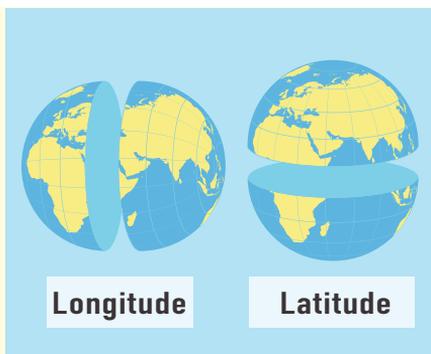
- **gym**
- **gape**
- **gin**
- **glib**
- **giant**
- **digest**
- **huge**
- **goddess**
- **giraffe**
- **gun**
- **ginger**
- **goofy**
- **ledge**
- **bag**
- **grub**
- **gibberish**

Сверим часы:

- **gym** [джим] = спортзал
- **gape** [гэйп] = широко разевать рот, зиять (как дыра)
- **gin** [джин] = алкогольный напиток
- **glib** [глиб] = бойкий, речистый, говорливый
- **giant** [джáиэнт] = гигант, гигантский
- **digest** [да́йджест] = краткое изложение
- **huge** [хью;дж] = огромный
- **goddess** [га́ддес] = богиня
- **giraffe** [джирэ́ф] = жираф
- **gun** [ган] = огнестрел (обычно пистолет или автомат)
- **ginger** [джинджер] = имбирь, рыжий цвет
- **goofy** [гу́:фи] = бестолковый, туповатый
- **ledge** [ледж] = уступ, планка, край
- **bag** [бэг] = сумка
- **grub** [граб] = личинка, пища («харч»)
- **gibberish** [джи́бериш] = тарабарщина

Если слово заканчивается на букву **G**, то правило то же, что и с **C**. Помните (**merc / mercenary**)?

- **long** [лонг] = длинный
- **longitude** [л'онджитью:д] = долгота // В американском варианте — только «ДЖ», а в британском есть оба варианта произношения.



**A B C** Puzzle English

**G** превращается в [ДЖ], как только после неё появляется **I**, **Y** или **E**.

- Широта и долгота = **Latitude and longitude**

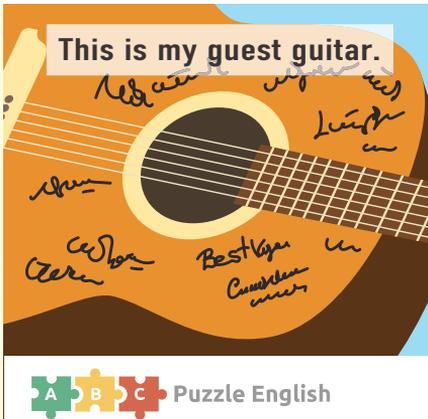
Когда нам нужно нарушить правило **Ginger**, снова используем заместителей:

- сочетание из двух букв **GU** всегда читается как один звук [Г];
- буква **J** всегда читается как [ДЖ].



Например:

- **guest** [гест] = гость
- **guitar** [гита:р] = гитара
- **guerilla** [герилэ] = партизан
- **joke** [джоук] = шутка



- Это моя гостевая гитара. =  
**This is my guest guitar.**

## Убираем акцент: способ №1

«*Что такое иностранный акцент? Несколько упрощая, можно сказать, что это перенос привычек из одного языка на другой — мы продолжаем поступать в английском языке так же, как привыкли действовать в русском.*



Избавиться от акцента можно, если по очереди заменить все вредные привычки более подходящими.

Одну такую вредину мы сегодня разберём и найдём ей замену. Итак, поехали!

Произнесите слово «погреб». Сделали? Какой звук в этом слове последний?



[б]? Нет, так мог сказать только тот, кто поленился провести эксперимент. Буква действительно «б», а вот звук — [п]. Не верите? Тогда продолжим опыт.

Вот ещё примеры для озвучивания: труд, пруд, сад, хлеб, гриб, тираж, блиндаж, посев, норы. Во всех случаях вместо звонкого согласного звучит его глухой напарник: д > т, б > п, ж > ш, в > ф.

Почему так происходит? Потому что русский язык может себе это позволить. Окончания слов сами по себе для нас большой роли не играют, вот мы и привыкли экономить силы. В самом деле, зачем напрягать голосовые связки, если можно этого не делать?



В английском иначе. Там окончания слов важны. Для чего? Во-первых, для того, чтобы различать слова по смыслу:

- **bed** (кровать) это совсем не то же самое, что **bet** (пари, ставка);
- **feed** (новостная лента) заметно отличается от ног — **feet**;
- **crab** (краб) съедобен, а вот **crap** — извините, наоборот. И лучше их не путать!

Во-вторых, есть такая закономерность: мы легко слышим то, что ожидаем услышать.



Когда ожидания совпадают с реальностью, всё хорошо. А когда мы обманываемся в своих ожиданиях, нам тяжело. Если это происходит много раз подряд, раздражение накапливается, появляется желание прервать контакт.

Отсюда вытекают два практических следствия:

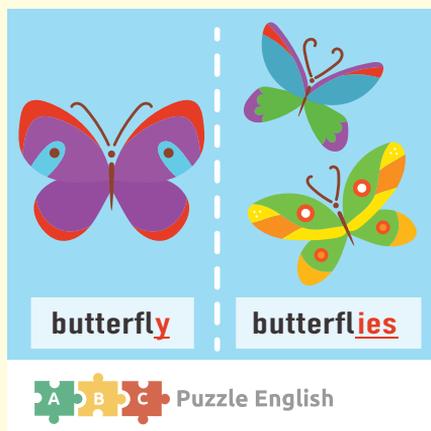
- если ваш акцент постоянно нарушает ожидания носителей, то долго общаться с вами им будет неприятно;
- если оставить всё как есть, то вам будет легко понимать «рунглиш» (речь русскоязычных, говорящих по-английски с акцентом), но сложно общаться с носителями.

«Я спокойно пишу и читаю, зато на слух мало что понимаю, только мучаюсь и злюсь. Неужели это возраст?»

Знакомый эффект?

Возраст тут ни при чём! Понимание английской речи — это просто навык, то есть дело поправимое. Давайте начнём с того, что научимся правильно произносить окончания слов.

А как правильно? Это значит — естественным для английского языка образом. Так, чтобы «попадать в ожидания». Хорошие новости в том, что это совсем несложно. Если усвоить три простых правила, всё получится.



Начнём мы с окончаний множественного числа у существительных. Потому что это та тема, на которой адепты «рунглиша» оттоптались так основательно, что у любого носителя уши мгновенно сворачиваются в трубочки.

- Одна бабочка = a **butterfly**
- Несколько бабочек = **butterflies**

В данном случае во множественном числе меняется окончание: **y > ies**

Решить проблему с произношением окончаний существительных нам поможет «Золотое правило английского произношения».

## THE GOLDEN RULE

Суть этого правила заключается в том, что носители английского своеобразно понимают экономию сил. У них подход такой: если уж голосовые связки включили, то пусть они и дальше работают. До особого распоряжения. И наоборот — если связки выключили, то включать их обратно имеет смысл только по особой нужде.



Это было длинное пояснение. А вот короткое:

- после звонкого — звонко
- после глухого — глухо

Например. В этом столбике все слова заканчиваются на звонкий согласный. Поэтому окончание -s (мн.ч.) звучит звонко [z]:

- **land** —> **lands** [z]
- **letter** —> **letters** [z]
- **ball** —> **balls** [z]



В следующем столбике все слова заканчиваются на глухой согласный. Поэтому окончание **-s** (мн.ч.) тоже звучит глухо [с]. Впрочем, «глухой вариант» у нас никаких проблем не вызывает, это как раз по-нашему, по-русски:

- **book** —> **books**
- **seat** —> **seats**
- **cart** —> **carts**
- **cake** —> **cakes**

Вы можете спросить, а почему в последнем слове **-s** звучит глухо? Ведь это слово заканчивается на гласную букву **-e** (а звук [и] всегда звучит звонко, как и любой гласный). Ответим! Дело в том, что букву **-e** в слове **cake** мы видим только на письме. В реальности она не произносится, и поэтому ни на что не влияет. Звук [s] идёт сразу после глухого звука [k], поэтому окончание — глухое.



Похожих слов в английском полно. Они все состоят из четырёх букв с **-e** на конце. Сама **E** филолит и молчит (ишь, барыня!), зато заставляет предыдущую гласную звучать так же, как в алфавите:

- **like** = [лайк] = отметка «мне нравится»
- **cake** = [кэйк] = пирог
- **pole** = [поул] = шест, полюс
- **meme** = [миим] = интернет-мем, «крылатая картинка» или фраза

В таких словах звучание **-s** во мн.ч. зависит исключительно от того, глухой или звонкий крайний согласный звук:

- **like** → **likes** = [s]
- **cake** → **cakes** = [s]
- **pole** → **poles** = [z]
- **meme** → **memes** = [z]

Как видите, ничего сложного.



Есть только одна группка «отщепенцев», требующих к себе особого внимания. Это «кружок шипящих»: звуки типа **[ц]**, **[з]**, **[ч]**, **[ш]**, **[ж]**. В самом деле, попробуем превратить во множественное число слово **dress**:

- **dress + s = ...?**
- один звук **[s]** + ещё один глухой **[s]** = всё равно **[s]**

Ерунда получается. На слух никак не определить, один там **[s]** или два! Надо что-то делать!

И такое решение было найдено. Окончание после шипящих стали писать вот так: “- **es**”. Буква **E** тут работает в полный рост. Она выполняет роль «прокладки», которая отделяет одну согласную от другой. А поскольку **E** — это гласный звук (они все звонкие по определению, само их название происходит от слова «голос»)...

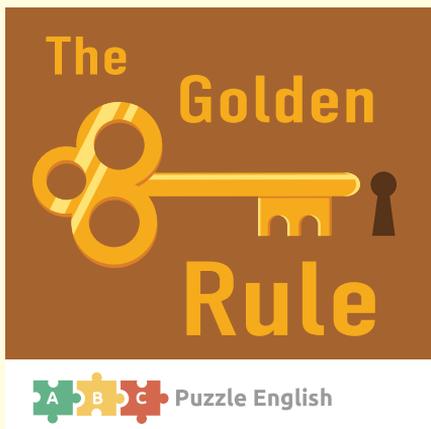
... правильно! Это значит, что звонкая «прокладка» влияет на то, как звучит окончание **-s**. Потому что после звонкого — звонко!



Другими словами, окончание мн.ч. у имени существительного после любого шипящего всегда звучит как [ɪz]. А всё благодаря звонкой «прокладке»!

Проверяем:

- **dress** —> **dresses** [ɪz]
- **dance** —> **dances** [ɪz]
- **rose** —> **roses** [ɪz]
- **clutch** —> **clutches** [ɪz]
- **garage** —> **garages** [ɪz]
- **radish** —> **radishes** [ɪz]



Теперь мы можем записать «Золотое правило» полностью:

- после звонкого — звонко
- после глухого — глухо
- после шипящих — [ɪz]

Отличное правило, очень удобное. Простое и понятное. Неудивительно, что в английском оно нашло широкое применение — не только для окончаний мн.ч.

«Золотое правило» действует и для глаголов в третьем лице единственного числа. Это когда глагол в настоящем времени получает окончание **-s**, если деятель — **he/ she/ it**.

- он играет в шахматы = **he plays [z] chess** // да-да, звук [й] тоже звонкий
- он одевается в чёрное = **he dresses [ɪz] in black**
- она танцует = **she dances [ɪz]**
- она любит танцевать = **she likes [s] to dance**



- солнце встаёт на востоке = **the Sun rises [ɪz] in the East**
- агентство бронирует пять апартаментов в день = **it books [s] five apartments per day**
- он надеется = **he hopes [s]**
- она знает = **she knows [z]**
- она закрывает три сделки в день = **she closes [ɪz] three deals [z] a day**

Что вы получите, используя «Золотое правило»?

Во-первых, вас станут лучше понимать.

Носители привыкли к золотому правилу. И пусть средний обыватель не в состоянии сформулировать это правило внятно, сами они им всю пользуются бессознательно. Это и есть те самые ожидания, в которые вы точно будете «попадать». Слушать вас станет приятней.

Более того, как это ни странно, вам самим станет легче понимать речь носителей. Потому что постепенно ваше подсознание тоже научится формировать естественные для английского языка установки, «правильные ожидания». И когда они станут раз за разом оправдываться,

срабатывать — чувство злости пополам с недоумением уйдёт, а на смену ему придёт ощущение того, что вы всё делаете как надо.



В скором времени вам наверняка захочется сделать следующие шаги на пути к замене акцента. Вы поймёте, что вам это вполне по силам, ничего сверхъестественного и загадочного в этом навыке нет.

Акцент можно сознательно выбрать и «поставить». Хотите — какой-то из региональных, а хотите — **General American**. А уж британских-то сколько...



## Убираем акцент: способ №2



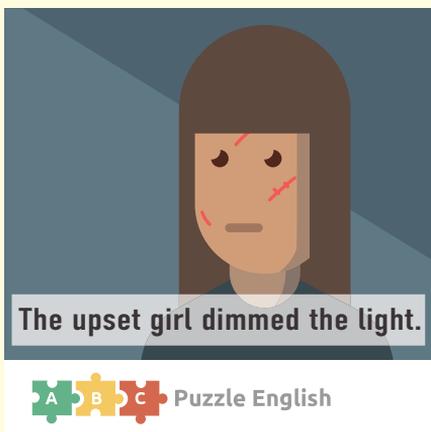
*В предыдущей Витаминке мы вывели «Золотое правило английского произношения» на примере окончаний множественного числа имён существительных. Конечно, единственной закономерностью вся фонетика не исчерпывается, предстоит научиться ещё очень многому.*

Но даже за счёт такой малости носителям станет легче понимать вас, а вам — их.

А теперь приятное дополнение! Расширим подконтрольную «Золотому правилу» территорию. Рассмотрим окончания глаголов в прошедшем времени и некоторые «архаичные» прилагательные. Первым делом лёгким движением руки отправляем глагол в прошлое. Глагол, само собой, согдится только стандартный, про «нестандартные» (они же «неправильные») как-нибудь в другой раз. Итак, меняем окончание на **-ed**:

- БЫЛО: Она хорошо готовит. = **She cooks well.**
- СТАЛО: Она хорошо готовила. = **She cooked well.**

Как теперь произносится окончание глагола? «Ну, это легко!», скажете вы. «Конечно же [kʊkt] ». Логика такая: буква **E** в окончании **-ed** так же выполняет роль звонкой «прокладки», пишется, но не читается. Сам глагол **cook** заканчивается на глухой звук [k]; а как мы знаем, «после глухого — глухо». Всё чётко.



А если глагол будет другим? Например, **to dim** (= приглушить). Как прозвучит его окончание во фразе «Расстроенная девушка приглушила свет»?

- **The upset girl dimmed the light.**

Вот как: [dɪmd]. Сверимся с правилом: буква **E** всё ещё молчит; последний звук в глаголе **dim** — звонкий, а «после звонкого — звонко».

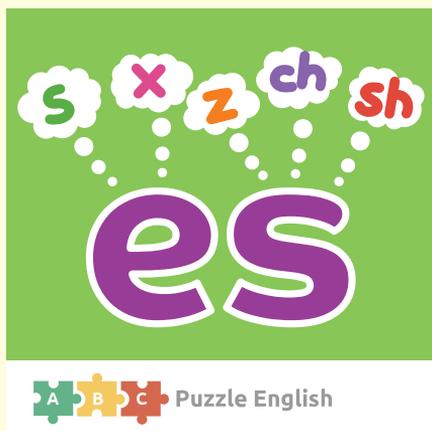


*Кстати, вас не напрягает безделье буквы **E**?  
Зачем вообще её писать, если вслух она всё равно не читается?*

А вот зачем. Пусть нечасто — в одном случае из трёх — но и для неё работёнка сыщется. Буква **Е** вступает в игру, когда есть два похожих звука, и нам надо отделить их друг от друга.

Помните? Буква **Е** подрабатывает «прокладкой»! А что? Профессия нужная и полезная, просто пиар у неё не очень.

Так о каких похожих звуках идёт речь?



В случае со множественным числом существительных добавляется окончание **-s / -es**, сливающееся по звучанию с шипящими:

- **the lady dances, the King rises, John vanishes** и так далее.

Именно в таких ситуациях наша ленивая **Е** и начинала выполнять свою работу звонкой «прокладки», заставляя окончание звучать как **[ɪz]**.

Но в этот-то раз окончание совсем другое! Не **-es**, а **-ed**. А раз так, то и «прокладка» нужна, чтобы отделять звук **[d]** в окончании от тех, с кем его можно спутать. Таких звуков всего-то два: **[d]** и **[t]**.



Другими словами, если глагол заканчивается на букву **D** либо **T**, то в прошедшем времени его окончание звучит как **[ɪd]**. Вот вам примеры:

- Клиент отлично подходил под мои требования. = **The client fitted [ɪd] the bill perfectly.**
- Он сразу вручил мне техзадание. = **He handed [ɪd] me the specs immediately.**

Теперь мы можем записать «Золотое правило» целиком (применительно к стандартным глаголам в прошлом):

- После звонкого — звонко
- После глухого — глухо
- После **d** или **t** — **[ɪd]**



После звонкого - звонко

После глухого - глухо

После t/d - [ɪd]

Спрашивается, а почему после прокладки идёт звук **[d]**, а не **[t]**?

Очень просто: **[ɪ]**, как и любой гласный звук, от природы «звонит», а ведь мы знаем, что «после звонкого — звонко».



У вас мог возникнуть вопрос, почему мы называем гласный звук звонким? Ведь только согласные звуки бывают звонкими или глухими; к гласным это различие якобы не относится. Называйте это как хотите, а по факту все гласные — звонкие. Чтобы в этом убедиться, достаточно вспомнить, что такое «звонкость» звука. Это — «звон», вибрации, колебания. Мы рождаемся со специальным «колокольчиком» для «озвончения» выдыхаемого воздуха. Называется этот орган «голосовые связки».

Если связки выходят из строя (например, от перенапряжения у певца или диктора), то больному остаётся только шептать. Кое-как и еле-еле. Причём расслышать этот шёпот можно только вблизи. Далеко слова больного не разносятся — потому что «голоса нет».



Зато когда голос есть, гласный звук можно петь и тянуть долго, громко и звонко. Пока хватит воздуха! Спросите у любого, кто живёт напротив музыкальной школы, что такое сольфеджио. Только слишком близко не подходите.

Давайте потренируемся. Прочтите вслух:

- «Орёл приземлился!» = **The Eagle has LANDED!**
- Я по тебе скучала. = **I MISSED you.**
- Я рискнул сам представиться вашей очаровательной племяннице. = **I VENTURED to introduce myself to your charming niece.**
- Мы поговорили об этом. = **We TALKED about it.**
- Я знаю, что ты этого хотел, учитывая, как мы расстались. = **I knew that's what you WANTED, given how we PARTED.**
- Мне нравилось смотреть на неё. = **I ENJOYED looking at her.**
- Снайпер заметил цель. = **The sniper SPOTTED the target.**
- Обнажённая художница подстригала газон. = **The NAKED lady artist was mowing the lawn.**

В последнем предложении — провокация. Объяснения читайте дальше.

Итак, сверим ответы.

Окончание [id]:

- «Орёл приземлился!» = **The Eagle has LANDED!**
- Снайпер заметил цель. = **The sniper SPOTTED the target.**
- Я знаю, что ты этого хотел, учитывая, как мы расстались. = **I knew that's what you WANTED, given how we PARTED.**

Окончание [t]:

- Я по тебе скучала. = **I MISSED you.**
- Мы поговорили об этом. = **We TALKED about it.**

Окончание [d]:

- Мне нравилось смотреть на неё. = **I ENJOYED looking at her.**
- Я рискнул сам представиться вашей очаровательной племяннице. = **I VENTURED to introduce myself to your charming niece.**



Насколько улыбка Юрия Гагарина и его лихое «Поехали!» стали для нас символом целой эпохи, настолько же прочно фраза **“The Eagle has landed!”** ассоциируется у американцев с высадкой астронавтов на Луну.



Звук [r] — звонкий. По сути, в американском английском это «полугласная». Поэтому окончание **“ventured”** должно звучать звонко: [ɪd].

Если этого не делать, глухое [t] на конце будет «царапать слух» носителям. Для них это будет чужеродным акцентом.

## ГОЛАЯ ПРАВДА / THE NAKED TRUTH

Как и обещал, объясняю провокацию! Полагаю, вы ещё не забыли обнажённую девушку с газонокосилкой. Удивительно, что слово **“naked”** произносится не так, как того требует «Золотое правило»!

Спрашивается, почему?

Всё дело в том, что это не глагол в прошедшем времени. Слово **“naked”** в данном случае отвечает на вопрос «какой?», а вовсе не на вопрос «что сделал?». Это слово уточняет образ девушки, выступает в роли определения, то есть является прилагательным.



В английском языке ещё осталась небольшая группа «отглагольных прилагательных», звучащих, прямо скажем, довольно архаично. Они — на особом положении.



Пример:

- Сыщик преследовал меня по пятам с невероятным упорством. = **The sleuth dogged my steps with dogged determination.**

Глагол здесь произносится [dɒgd], а прилагательное — [dɒgdɪd]. Оно означает «настойчивый, упорный» (как собака), **strong-willed**.



В свою очередь, от прилагательного “**dogged**” тоже можно образовать пару слов:

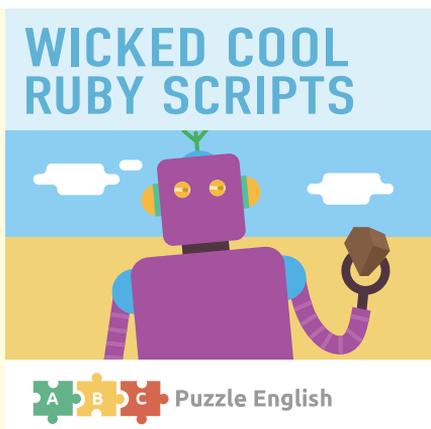
- **doggedly** = упрямо, **doggedness** = упрямство
- Я не сдавался и не бросал, пока, наконец, не научился кататься на коньках. = **I kept at it, doggedly and patiently, until finally I could skate.**
- Нет ничего, чего нельзя было бы достичь упорством. = **There's nothing dogged determination cannot achieve.**

Рассмотрим подробнее некоторые случаи.

## WICKED

Обычное значение слова **“wicked”** — злой, нехороший. Как в сказке: **a wicked witch** = злая ведьма.

Однако на сленге это слово запросто заменяет собой усилители **very / really**, и произносится оно «с незаслуженной звонкой прокладкой» **E [wikɪd]**.



- Это офигенно крутая тачка! = **This car is wicked awesome!**
- Ёлки, да тут офигеть как жарко! = **Man, it's wicked hot out here!**
- Охрененно клёвые скрипты на Руби = **Wicked cool Ruby scripts**

## CROOKED

Ещё одно популярное слово из той же серии — **“crooked”**. **“Crooked”** означает буквально **“bent or twisted out of shape”**, то есть «кривой, искривлённый, корявый». В переносном смысле — незаконный, порочный.



## Всё, что вы стеснялись спросить о предлогах *in-on-at*

«**IN / ON / AT** — эти три предлога кажутся такими простенькими. Но так ли это? Может быть, мы сможем узнать о них что-то новое?»

Скорее всего, вы не раз слышали, что **IN** значит «в», а **ON** — «на». Как переводить **AT**, уверенности уже меньше, но чаще всего пишут «у» или «в». Вроде бы всё верно, но... должен же быть где-то подвох!



Как же без этого? Подвох конечно есть.

Дело в том, что запоминать пары «английский предлог — русский предлог» бессмысленно. Это не даст ничего, кроме обидных ошибок при переводе, потому что в нашей паре языков предлоги часто не совпадают.



Проще запомнить не сами слова, а их смысл, наполнение.



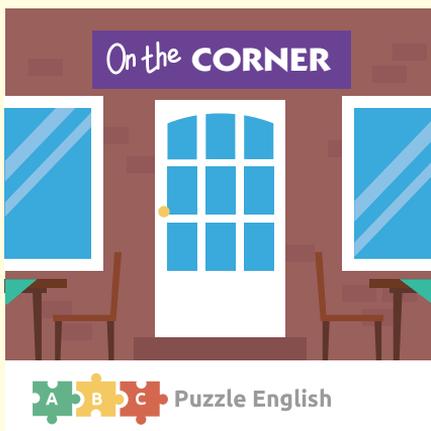
Представьте в уме картинки:

- **IN** = объём
- **ON** = плоскость
- **AT** = указательный палец и точка, на которую тот показывает
- **Nobody puts baby in the corner.** = Никто не ставит малышей в угол.

А теперь примеры того, как меняется предлог в зависимости от изменения смысла (воображаемые картинки меняются в голове):

- **in the corner** = в углу (внутренний угол комнаты или коробки)
- **on the corner** = на углу (в широком смысле)
- **at the corner** = на углу (в узком смысле)

Последние два сочетания на практике взаимозаменяемы: какая, в самом деле, разница: «пяточок» или конкретная «точка».



- Бар находится на углу Главной и Озёрной. = **The bar is on the corner of Main street and Lake street.**

Одинаково правильно будет сказать:

- **Let's meet on the corner.** = Встретимся на углу.
- **I'll be waiting for you at the corner.** = Буду ждать тебя на углу.

Если мы рисуем словами карту и представляем себе улочки «узкими линиями», то их пересечение больше похоже на точку (хотя не все носители языка представляют себе это именно так; некоторые этот нюанс и вовсе не различают):

- **The bus stop is **at** the corner of Fifth and Main.** = Остановка на углу Пятой и Главной.

Спрашивается, «зачем платить больше», если можно обойтись одним предлогом? Зачем запоминать два?



Дело в том, что **AT** умеет делать ещё одну штуку. **AT** показывает «выполнение функции», когда некое место «используется по назначению». Поэтому можно сказать:

- **I'll be at the corner store. Let's meet there!** = Буду в магазине на углу. Встретимся там!

но нельзя:

- **on the corner store** = на крыше, что ли?



Ещё примеры:

- **at the diner** = в едальне как заведении («там, где можно поесть»)
- **on the diner** (только в значении «на крыше здания кто-то есть!»)
- **in the diner** = подразумевается контраст «именно в здании, а не снаружи»

**AT** в значении «выполнения предназначенной роли» используется в популярном выражении «на работе»:

- **at work** = «на работе» как учреждении. **Yes, I'm a courier, and I am actually at work, even though I am not in the office.** = Да, я курьер, и я вообще-то на работе, хотя сейчас я не в офисе.

- **in the office** = в этом офисе, личное присутствие. **She is in her office.** = Она у себя в кабинете.
- **in office** = «занимает должность». **The current governor has been in office since 2011.** = Нынешний губернатор занимает этот пост с 2011. (Дословно «имеет пробытым в должности».)
- **I'm lost in my work.** = (Работы так много, что) я в ней погряз. («объём»).



**Elvis is in the building!** = фраза, которой часто начинались концерты Элвиса Пресли.

**Elvis has left the building!** = а этой фразы они часто заканчивались. (Элвис покинул здание). Фраза популярна до сих пор. Типа «а что это вы тут делаете? Кино-то давно уже кончилось!»

Разумеется, всех нюансов мы за один присест не узнаем, их слишком много. Даже не станем пытаться объять необъятное. Просто разберём ещё пару прикольных ситуаций.



Правильно ехать «на автобусе» или «в автобусе»? Индийские граждане негодуют: как можно не знать разницы?

- **Get on the bus!** = Залезай в автобус!

Шутки шутками, а англичане обычно всё же говорят **on the bus**. Подразумевая, конечно же, салон. Просто в салоне есть пол, на который можно встать и по которому можно ходить («плоскость»).

Безусловно, описать разницу как на картинке они тоже могут (**Some people are riding in the bus, and others are on the bus** = Некоторые едут внутри автобуса, а другие на крыше). Но это экстрим. Норма другая:

- **in a boat** = в лодочке / ялике (на 1—2 человек)
- **on a boat** = на яхте или другой достаточно большой лодке, где есть палуба («плоскость»)

Идея горизонтальной поверхности прослеживается и тут:

- **on a bike** = верхом на велике
- **on a horse** = верхом на лошади
- **on foot** = пешком («на ступне»)

Идея объёма в транспортных средствах подходит, например, для машин (у них же «палубы» нет):

- **in the car** = в машине
- **on the bus** = на автобусе
- **at a bus stop** = на остановке («точка»)



А как быть с домом?

- **at home** = дома («дом там, где тебя любят»). АТ здесь не точка, а «выполнение известной роли».
- **in a home** = в каком-то частном доме
- **in my house** = у меня дома, в принадлежащем мне здании (1—3 этажа). Маленький объём.
- **in the building** = в здании (в том числе многоэтажном). Большой объём.
- **on the house!** = а это вообще из другой оперы. Эта фраза означает: «За счёт заведения!»



К вопросу об артикле **THE** («тот самый»). В состоянии ли артикль как-то поменять смысл? Да, конечно:

- **at school** = в школе как заведении («там, где прямо сейчас кто-то учится»).
- Ваши дети сейчас на занятиях (или уже дома)? = **Are your kids still at school?**
- **in school** = «учится, а не работает», учёбой занят большой период жизни.
- Ваши дети ещё учатся (или уже работают?) = **Are your kids still in school?**
- **in the school** = именно в этой школе, внутри (а не в каком-то другом здании).
- В этом школьном здании 35 классных комнат = **There are 35 classrooms in the school.**

Стоит отметить, что американцы называют словом **school** любую учёбу, включая **college / university**, в то время как британцы обычно подразумевают лишь среднюю или начальную школу (как и русские).

- **in class** = на занятиях (физически может быть где угодно, необязательно здесь)
- **in the classroom** = в классе (в этой комнате)



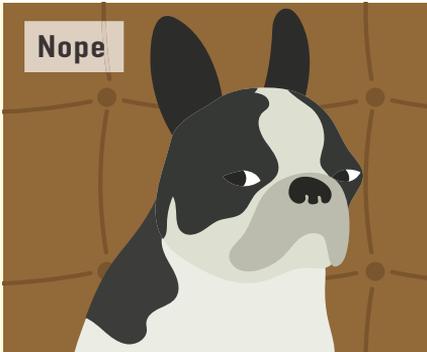
Ещё пример на разницу «объём-плоскость-точка»:

- **in the door** = в двери (как в материале)  
**There's a big hole in the door.** = В двери большая дыра.
- **on the door** = на двери как на плоскости  
На двери висит мишень для дротиков («дартс») = **There's a dartboard hanging on the door.**
- **at the top of the door** = в верхней части двери («точка»)  
В верхней части двери обозначен номер дома = **At the top of the door there's the number of the house.**

## Позвольте с вами не согласиться!

«А можно как-нибудь осветить тему «согласие-несогласие»? В разговорной речи это просто необходимо!»

Можно ли?



A B C Puzzle English

- He-a! = **Nope!**

Шучу. **Just kidding!** Конечно, можно.

Чтобы разобраться в этой теме как следует, придётся прошерстить её несколько раз. Ибо размерчик-то ого-го!

Начнём с главного — с умения говорить «нет». У тех, кто освоил эту науку, список дел обычно короткий. Зато у тех, кто всё время соглашается — депрессия и отчаяние от постоянного перегруза...

Итак, все мы знаем стандартные, самые затёртые стоп-слова:

- Нет = **No**
- Не-а = **Nope**
- Не-е-е... = **Nah...**
- М-м! = **Uh-uh!** (произносится «а-а»)



А вы знали, что стоп-слова можно и нужно комбинировать?

- Нетушки! = **Nah-uh-uh!**  
(произносится «на - а - а»)

Или вот так:



- Нет-нет-нет! М-м! =  
**Nope! No way! Nah! No!**

Если односложных ответов уже не хватает, в нашем распоряжении есть калибр и покрупнее.

## ВЕЖЛИВОСТЬ ГОРОДА БЕРЁТ

Например, если собеседник хочет сделать вам предложение, от которого «невозможно отказаться», постарайтесь всё же аккуратно его отклонить:



- Боюсь, я не могу согласиться. = **I'm afraid I don't agree.**

Дайте понять своему визави, что сомневаетесь в правильности его утверждений:

- Я в этом не уверен. = **I'm not so sure about that.**
- Необязательно! = **Not necessarily!**



Твёрдо стойте на своём:

- Позвольте [с Вами] не согласиться. = **I beg to differ.**

Даже если собеседник частично прав, вы не обязаны соглашаться с ним в целом:

- Да, но... = **Yes, but...**
- Простите, но... = **Pardon me, but... / Excuse me, but...**



У вас своя точка зрения, вот и переходите к её обсуждению:

- Мне это представляется несколько иначе. = **That's not how I see it.**

Перечисленные фразы уместны в культурном диалоге, когда взрослые люди мирно обмениваются мнениями. Случается, однако, что партнёр невменяем. И упорно не хочет понимать по-хорошему.

## ЗНАЧИТ, ЛОЖКОЙ ПО ЛБУ

**It's time to act with a bit of sass!** Пора включить нахальство и надрать кое-кому кое-чего. **Time to open up a can of Bruce Lee on him** (дословно: «распечатать банку с Брюсом Ли»).



- Ну вот, начинается! = **Oh boy, here we go!**

Эта фраза подразумевает, что вы невысокого мнения об умственных способностях собеседника, и что он только что подтвердил свой диагноз: совершил ровно ту глупость, которую вы от него и ожидали.

“**Oh boy!**” — никакой не «мальчик». “**Oh boy!**” — это такое восклицание. Подтекст: «Я так и думал», «Этого-то я и опасался».

Очень похоже на: **“Oh God!”** = Боже ж ты мой!

Едем дальше.



- В моём лотке два комочка. = **My litter box has two clumps in it.**
- Идёшь, чтобы присесть? = **You come here expecting to sit down?**
- Включи логику! = **THINK AGAIN!**

**“Think again!”** — намёк для особо одарённых, что думать они не приучены.

## МНЕ ВИДНЕЕ

Собеседник заблуждается? Так скажите ему об этом. Потому что из вас двоих только кто-то один правильно просчитывает вероятности. И это явно не он.

- Это вряд ли! = **Not likely!**
- Да ни за что на свете! = **Fat chance!**
- После дождика в четверг! = **Pigs might fly!**



Уж «скорее свиньи полетят», чем произойдёт то, о чём с умным видом рассуждал ваш собеседник.

- Ага, конечно, так он и раскошелится за выпивку... когда рак на горе свистнет! = **Sure he'll pay for the drinks... when pigs fly!**

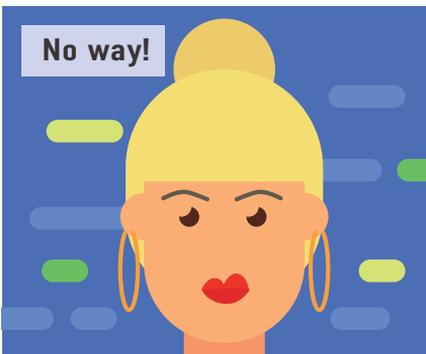
Другой пример:

А: Думаю, он выиграет. = **I think he can win.**

Б: Ну да, бывает, что и коровы летают. = **Yeah, and pigs may fly.**

Надоело спорить?

## ВАС ВЫРУЧИТ КАТЕГОРИЧЕСКОЕ НЕТ



- Фигушки! = **No way!**

Сказала, как отрезала! Молодец. Краткость — сестра таланта.

А вот брутальным парням больше подойдёт следующая фраза:



 Puzzle English

- Ответ отрицательный. = **Negative.**  
(армейский жаргон: «Никак нет»).



 Puzzle English

Поражены тем, как сильно заблуждается собеседник? Так пусть осознает всю глубину своего падения:

- Отнюдь! = **On the contrary!**
- Как раз наоборот! = **On the contrary!**

Not on your life!



 Puzzle English

Не хотите делать то, о чём вас так надоедливо просят?

- Ни за что на свете! = **Not on your life!**
- Не в этой жизни, детка! = **Not on your life, baby!**

Ваш отказ должен быть сам собой разумеющимся? Чувак сам виноват, что не догоняет? Тогда постройте фразу так:

- Ну конечно же, нет! = **Of course, not!**
- Полностью исключено. = **Absolutely not.**

I'm not doing it.

Period.

 Puzzle English

- Не буду я этого делать. Даже не проси. = **I'm not doing it. Period.**

«**Period**» значит «точка». «Не буду, и точка!»

Категоричный отказ может быть вежливым:

- Это даже не обсуждается! = **It's out of the question!**
- Да ни за что! Ни при каких обстоятельствах! = **Under no circumstances!**

А может быть и грубым:



**A B C** Puzzle English

- А мне начхать. = **I don't give a damn.**  
(**N** не читается, произносится [дэм])

Можно огоршить собеседника, вывалив на него... ну, прямо скажем, большое число:

- Да ни в жизнь! = **Not in a million years!**

The answer.

IS.

NO.



А можно чётко и размеренно отказать так, что не останется никаких сомнений:

- Ответ — отрицательный. = **The answer. IS. NO.**

Наконец, в нашем распоряжении всегда есть такой трюк, как **body language**, то есть язык тела. Принимаем нужную позу и...

Do I look like I care?



- А мне не всё равно? = **Do I look like I care?**  
(Дословно «Разве похоже на то, что меня это заботит?»)

## ЕСЛИ НИЧТО НЕ ПОМОГАЕТ, РУГНИТЕСЬ УЖ, НАКОНЕЦ!



- Ещё чего! = **Aw, HELL, no!**  
(Дословно «Чёрт возьми, НЕТ!»)  
(Ударение на HELL, и сильное.)

Конечно, есть фразы и пожестче. Малый боцманский загиб, большой... Английский мат довольно богат. Но нас читают и дети. Поэтому воздержимся.

## КРАЙНЯЯ СТЕПЕНЬ ИЗУМЛЕНИЯ

И, наконец, последняя тактика. Вытаращить глаза: пусть собеседнику станет стыдно за свою глупость.



- Ты что, смеёшься? = **Are you kidding?**

NO, NO, NO, NO, NO!



- Не-не-не! Нифига, Карл! = **No, no, no, no, no! No way, José!**  
Подтекст: **"Absolutely not! Never!"**

Что ещё за José такой (произносится «ХосЭ»)? Откуда взялось это имя?

Никакой латиноамериканец, естественно, в вашем разговоре не участвует. Это просто мем. Вроде нашей крылатой фразы про Карла, которая полюбилась блогерам сравнительно недавно (на волне сериала «Ходячие мертвецы», **"The walking dead"**) и не факт, что останется в языке. Скорее всего, тихо-мирно канет в историю — вместе с сериалом.

А вот фраза **"No way, José!"** в американском английском крутится с 1960-х и до сих пор жива-здоровая, чертяка.





В 2015 даже кино вышло с таким названием. И песня такая есть. И на форумах / в соцсетях это выражение встречается с завидной частотой.

Ну что, перегруз? Фраз так много, что глаза разбегаются? Ничего, утро вечера мудренее. Перечитайте эту витаминку ещё разок на свежую голову, и часть реплик, скорее всего, отложится в памяти.

Эту тему мы, конечно, продолжим. Впереди такой сладкий кусочек, как споры. Мы ведь ещё толком не спорили с собеседником. Просто разминались...



# Let's agree to disagree!



*Продолжаем тему «согласие — несогласие». В прошлой витаминке мы тренировались отказывать собеседнику, говорить ему твёрдое «нет». Сегодня затронем другую ситуацию: когда спор зашёл в тупик.*

Вы не согласны с позицией собеседника, а он — с вашей. Уступать никто не хочет.

Как быть?

Вариантов много. Если овчинка выделки не стоит, можно просто «замять тему». Каждый останется при своём мнении, зато хоть разойдётесь без драки.

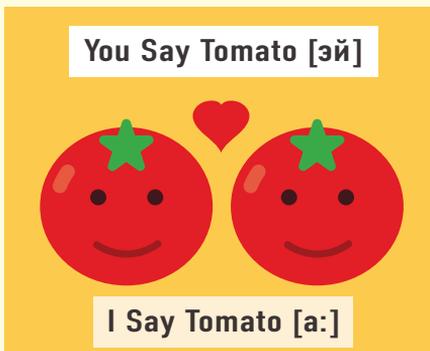


- Давай не будем дальше спорить. = **Let's just agree to disagree.** // дословно: «согласимся не соглашаться»
- Может, не станем дальше спорить? = **Perhaps we can agree to disagree?**



- Давай оставим всё как есть, ладно? = **Let's leave it at that, shall we?**

Хвостик (“shall we?”) необязателен. Когда вы сердитесь, можно обойтись и без этой дипломатической нотки.



- Ты говоришь «шаурма», я говорю «шаверма»... = **You say “tomayto”, I say “tomahto”.**

Есть два произношения слова **“tomato”**: через «эй» и через долгое «а». В английской фразе, понятное дело, речь о помидорах, а вовсе не о донер-кебабе. А смысл такой: называй как хочешь. Хоть «порebritком», хоть «бордюром» — каменюка от этого не изменится. Поэтому и спорить тут не о чем.

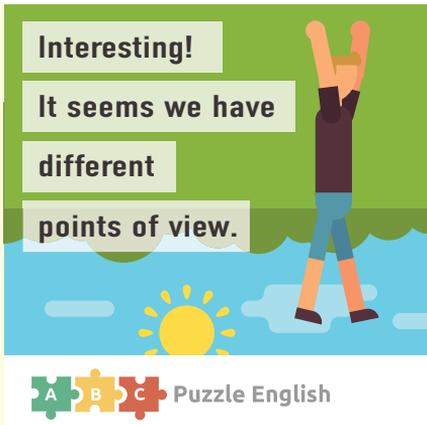


Хорошая спорозакрывалка! Одной фразой вы даёте понять собеседнику, что оба мнения — и ваше, и его — имеют право на жизнь. Просто пожмите плечами (shrug your shoulders), улыбнитесь и скажите:

- Шаурма, шаверма.... Какая разница! = **Hey... tomayto, tomahto, right? No big deal!**

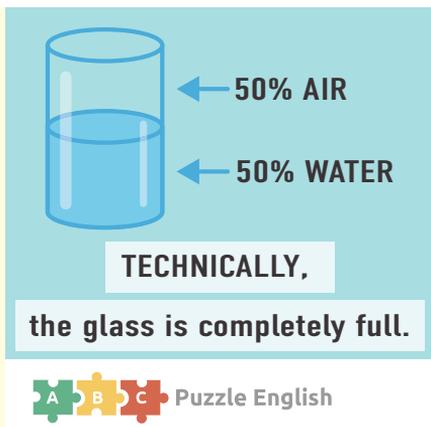
## ONE LAST CHANCE

Все эти фразы пригодятся, если разговор не задался, и вы просто хотите закрыть тему. Но бывает, чувствуешь — можно! Последняя попытка объясниться.



- Любопытно! Похоже, у нас разные точки зрения. = **Interesting! It seems we have different points of view.**
- Вы не против, если я объясню, как я подхожу к этому вопросу? = **Do you mind if I explain where I'm coming from?**

Как известно, на один и тот же предмет можно смотреть по-разному. Для пессимиста стакан наполовину пуст, для оптимиста — наполовину полон.



А для реалиста...

- Строго говоря, стакан заполнен целиком. = **Technically, the glass is completely full.**

Поэтому, если есть шанс довести до собеседника описание вопроса с иного ракурса, стоит хотя бы попробовать.

- Правда? У меня несколько иные наблюдения. = **Really? I've made different observations.**
- ... возможно, потому что у меня был иной опыт. = ... **probably because I had a different experience.**

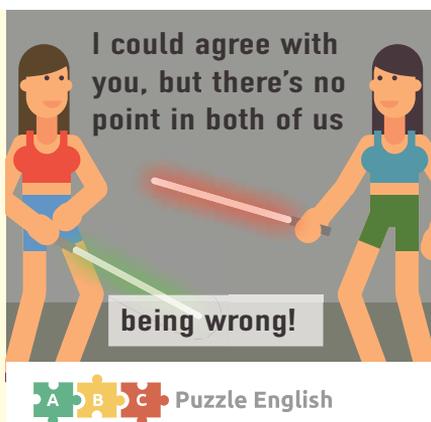
## A BIT OF HUMOR

А вот когда последняя попытка договориться провалилась, тогда... тогда остаётся лишь отшутиться. Будем надеяться, что у собеседника не совсем скверное настроение, а чувство юмора присутствует хотя бы чуть-чуть.



- В идеальном мире мы бы согласились друг с другом... = **In a perfect world we would agree...**
- Но мир пока ещё не таков. = **But the world isn't there yet.**  
// Подтекст: «В идеальном мире у меня был бы и гараж, и целая машина».

Проверенного собеседника — то есть человека хорошо знакомого — можно уколоть и поострее:



- Я бы с тобой согласилась, но не вижу смысла в том, чтобы мы обе заблуждались! = **I could agree with you, but there's no point in both of us being wrong!**  
// Дословно: «Нет смысла в том, чтобы мы оба пребывали в заблуждении».

## EXITING WITH GRACE

(Выходим из спора изящно)

Бывает, что собеседник не склонен к юмору. Тогда можно закрыть тему какой-нибудь философской красотью.

We might need Confucius

here!



A B C Puzzle English

- Да, без Конфуция тут не обойтись! = **We might need Confucius here!**
- Вот было бы здорово, если бы тут присутствовал Конфуций — он бы докопался до истины! = **I wish Confucius were here to tease out the truth!**



Конечно, можно апеллировать и к другим признанным мудрецам: Сократу (**Socrates**), Соломону (**Solomon**) или иным авторитетам былых времён.



Кроме того, апеллировать можно и к сложившимся отношениям. Мол:

- Ты хороший друг... = **You're a good friend...**
- И я уважаю твоё мнение. = **And I respect your opinions.** // Да-да, сказать можно и во множественном числе. По смыслу это слово напоминает «воззрения».



- Я бы не хотел портить наши отношения из-за этого. = **I wouldn't like to taint our relationship over this.**

И конечно же, всегда найдётся пара-тройка клише, которыми можно оборониться, если все остальные средства исчерпаны.



- Если мы разойдёмся во мнениях, конца света не случится. = **The world won't stop if we disagree.**
- По большому счёту, это не настолько важно. = **This is not that important in the grand scheme of things.**

Впрочем, лично я не большой любитель ажурного словоплётства. Я бы сказал проще:



- Ладно, тайм-аут! = **Okay, time out!** // (Перерыв в игре).
- Лучше попьём чаю. = **Let's have some tea instead.**

## THROWING DOWN THE GAUNTLET

(Бросая вызов)

Все вышеперечисленные тактики рассчитаны на то, что вы спокойны и просто хотите уклониться от конфликта.

Но так бывает не всегда.

Иногда хочется взять и как... кхм!... в общем, культурно объяснить товарищу, где он неправ.



## Throwing down the gauntlet



- Слово **“gauntlet”** (латная рукавица, читается [го:нтлет]) английский язык позаимствовал из французского в эпоху рыцарства.
- Когда доспехи вышли из обихода, так стали называть перчатку из плотной ткани с крагами. Сейчас в таких иногда катаются байкеры.

Под фразой «швырнуть перчатку» (**throw down the gauntlet**) обычно подразумевают «вызвать кого-то на спор». Но это сейчас. А раньше всё было взаправду. Швырнул рукавицу под ноги сопернику — вызвал на поединок.

Поднять её (**take up the gauntlet**) означало принять вызов (**accept the challenge**). Не поднять было нельзя — это грозило потерей лица и положения в обществе.



В наши дни начистить рыло оппоненту — прямо скажем, удовольствие из редких. Уголовный кодекс как-то не располагает.

Но сама потребность осталась! Поэтому народ изобретает всяческие заменители. Есть **manly men**, они же **machos (Bruce Willis and suchlike)**:



- Уладим это дело как мужчины! = **Let's settle this like men!**
- Кто сможет больше всех отжаться — тот и победил в споре! = **Whoever can do the most push-ups, wins the argument!**

Есть и другие способы решить вопрос по-мужски. Они особенно популярны среди моих друзей-айтишников. Некоторые называют их «умниками», а некоторые — «культурными мальчиками из хороших семей»:

- Решим проблему как настоящие ботаны. = **Let's settle this like nerds.**
- Вызываю тебя на дуэль видеоиграми! = **I challenge you to a duel with video games!**

Если вам не близки ни те, ни другие, то вот, держите третий способ. Чтобы и волки были целы, и овцы сыты! То есть наоборот 😊.



Let's settle this

with rock, paper, scissors.



Puzzle English

- Сыграем в «камень-ножницы-бумага». = **Let's settle this with rock, paper, scissors.**

## GETTING VERY PERSONAL

(Переходя на личности)

Наконец, в некоторых компаниях все эти **social niceties** (обмен любезностями) абсолютно побоку. Там ценят прямоту. И чем грубее, тем лучше.

А: Да ну! Кому охота снова есть пиццу! = **No one wants pizza again tonight.**

Б: Говори за себя! Мне охота! = **Speak for yourself! I do!**

Speak for yourself!



I'M SEXY.



Puzzle English

- Говори за себя! = **Speak for yourself!**
- Лично я — няшка. = **I'm sexy.**

Некоторые тинэйджеры любят обрамлять наезд кучей слов-паразитов:



- Ну да, это, типа, всего лишь твоё мнение, чувак! = **Yeah, well, you know, that's just your opinion, man!**

## GET IT THROUGH YOUR HEAD!

(Заруби себе на носу!)

Переход на личности может сопровождаться спецэффектами. Дым из ноздрей, волосы дыбом, искры от шерсти!



- Так вот — заруби себе на носу: я не твоя! И никого другого! = **Well, get it through your head, I'm not yours or anybody's!**
- До вас, ребята, всё никак не дойдёт. = **You guys aren't getting it through your heads.**



- Почему ты никак не допетришь — решения тут принимаю я! = **Why can't you get it through your head, it's me who makes the decisions here!**

Впрочем, скандал — это тема для другой Витаминки.

## QUOTES

(Цитаты)

**Mahatma Gandhi** писал:

- Честное несогласие — зачастую признак прогресса. = **Honest disagreement is often a good sign of progress.**

Ну а добрый **Mark Twain** давным-давно так подытожил тему о спорах:

- Если человек не верит в то же, во что и мы, мы называем его чудаком. И считаем вопрос закрытым. Ну, в наши дни, конечно. Потому что сейчас мы не можем его просто сжечь. = **If the man doesn't believe as we do, we say he is a crank, and that settles it. I mean, it does nowadays, because now we can't burn him.**

**AGREE TO  
DISAGREE?  
SURE!  
BUT NEXT TIME,  
LET'S AGREE TO  
UNDERSTAND!**



- Согласимся не соглашаться?  
= **Agree to disagree?**
- Ладно! Но в другой раз,  
давай договоримся  
понять! = **Sure! But next time,  
let's agree to understand!**

## Okey-dokey!



*Предлагаю вернуться к теме согласия-несогласия, на сей раз — со знаком плюс. Тема, повторяюсь, немаленькая. Будем брать её в несколько заходов (и этот — не последний).*

Вы когда-нибудь обращали внимание на то, как голливудские актёры изображают русский акцент?



Есть несколько обязательных «фишек». Это и раскатистое «р-р-р», и слишком мягкие согласные (например, в слове **“please”** — «ли» вместо «лы»), глухие согласные на конце слов вместо звонких, беда с артиклями... Но есть одна явно карикатурная черта — выпячивание слова **“Yes”**. Сценаристы втыкают его куда ни попадя.

Так вот, мы с вами злоупотреблять словом **“yes”** не станем. Давайте лучше скопируем носителей. А как они говорят «ДА» на самом деле?

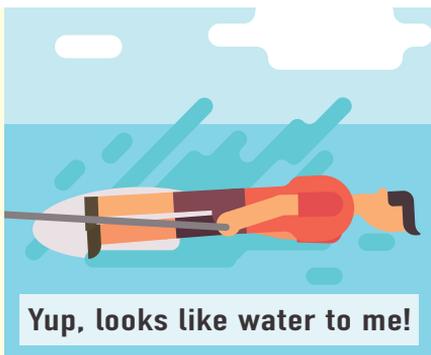
## ONE WORD

“OK” в представлении не нуждается. Это — самое известное английское слово. Иногда пишется “Okay”.



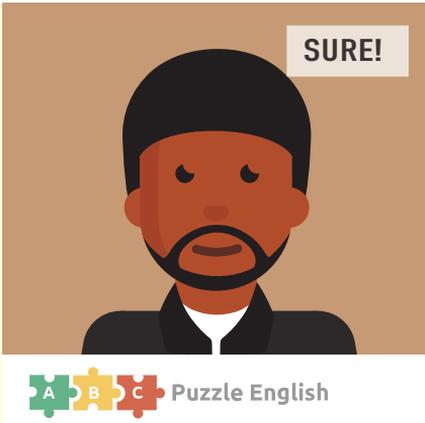
Считается, что его придумали 177 лет назад в качестве шутки, когда в американской газете “**Boston Morning Post**” вышла ироническая статья, в которой высмеивалась чрезмерная тяга редакторов тогдашних газет к аббревиатурам. Шутка в том, что это сокращение сделали звуковым, а не графическим (“**oll korrekt**” вместо “**all correct**”). Другое извращение оригинала — **OW** — «не взлетело» (“**oll wright**” вместо “**all right**”), а вот **OK** прижилось.

Едем дальше. Три главных варианта «ага»:



- **Yup / Yep / Uh-huh**
- Ага, похоже на воду! = **Yup, looks like water to me!**

Аналог нашего «ладно!»:



- Ладно! = **Sure!**

Впрочем, не только американцы, но и другие англоговорящие тоже обожают это словечко. Поэтому и нам стоит его любить и жаловать.

А вот они все вместе:



- Ага, ну да, понял, да, м-м, ладно, угу... = **Yep, uh-huh, got it, yeah, um-hmm, ok, yup...**
- А ты всё ещё болтаешь! = **And you're still talking!**

## LAIID-BACK LACONIC (Расслабленно и кратко)

Если одного слова для согласия вам кажется маловато (энтузиазм так и хлещет!), к вашим услугам такие реплики:



- Отличная идея! = **Good idea!**

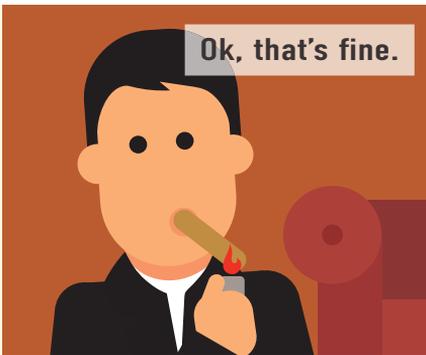


- Ага, хороший план! = **Ok, sounds good!**
- Отличный план! = **Sounds great!**



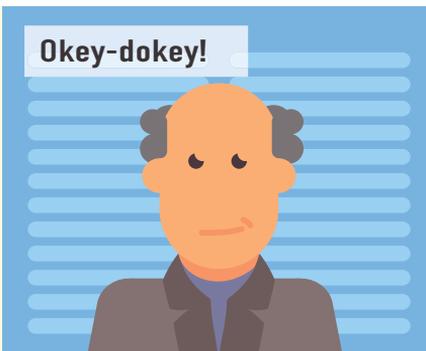
 Puzzle English

- Согласен. = **Ok, agreed.**



 Puzzle English

- Ладно, хорошо. = **Ok, that's fine.**



 Puzzle English

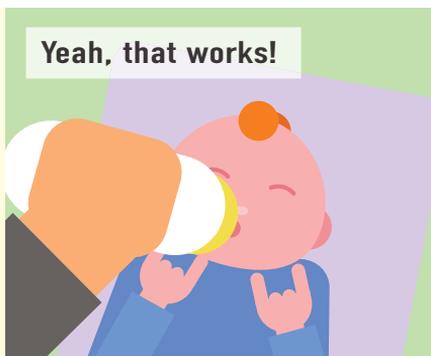
- Не вопрос! = **Okey-dokey!**

“**Okey-dokey!**” — прекрасная фраза для тех, кто пребывает в хорошем настроении и в ладу с собеседником. Например, подросток собирается в гости к другу на день рождения. Мама интересуется, когда за ним заехать:

Mom: Ну, я могла бы заехать за тобой в семь? = **Suppose I could pick you up at seven?**

Son: Ладушки! = **Okey-dokey!**

## ФРАЗЫ ДЛЯ ТЕХ, КТО МОЛОД ДУШОЙ



**A B C** Puzzle English

- Ага, мне подходит! = **Yeah, that works!** //(по смыслу) = «То, что надо!»
- То, что доктор прописал. = **Just what the doctor ordered.**

Жаргонное словечко:

- Точняк! = **Totally!**

Тинэйджеры, как водится, подстригли его до предела:

- **Totes!**



 Puzzle English

- Ага, здорово! = **Yeah, that's cool!**



 Puzzle English

- Ну ладно! = **All right, then!**
- Ну ладно, я схожу. = **All right, I'll go.**



В соцсетях, блогах и на форумах вам наверняка встречался вариант **'alright'** (с одним L). Так вот: пусть себе и дальше лежит, не стоит всякую ерунду подбирать. Это слишком разговорное словечко, уличное. На экзамене (ЕГЭ / IELTS / TOEFL) за такой спеллинг могут и балл срезать.

- В стандартном английском недопустимо использовать **"alright"** вместо **"all right"** = **It is not all right to use "alright" in place of "all right" in standard English.**

Что, не любите запреты? А кто их любит?

Могу утешить: зато вот такой вариант произношения и записи очень даже приветствуется. Но только в расслабленной обстановке, среди друзей:

- Ну ладненько! = **Alrighty, then!**

## MILITARY STYLE

Спецом для некоторых мальчишек, которым хочется подурачиться:

Affirmative!



 Puzzle English

- Так точно! = **Affirmative!**

Copy that!



 Puzzle English

- Вас понял! = **Copy that!**

## Откуда взялось слово “copy”?



Всё просто. Исторически это — военный радиожаргон:

- Первый, первый, я второй. Как слышишь меня, приём?
- Второй, слышу тебя хорошо.

Часть фразы повторяется, чтобы подтвердить понимание. Отсюда и “copy”.

Есть ещё один вариант, более эффектный — как правило, им завершают разговор:



**A B C** Puzzle English

- Понял, подтверждаю! = **Roger that!**  
// [Или просто] **Roger!**

Ну и совсем редкое словечко: **ten-four** (10–4). Может встретиться в полицейских боевиках, а также сериалах про дальнотбойщиков и байкеров (которые вовсю пользуются **CB radio**, то есть **citizens band radio** — рациями «гражданского диапазона»). Это просто код подтверждения. У военных “**Copy that!**”, у полиции — “**ten-four**”.

## BRITISH BY ORIGIN

Британское выражение, которое, впрочем, встречается и в других частях англоязычного мира:

Right-o, chap!



- Замечательно, приятель!  
= **Righto, chap!** // может писаться через дефис либо без него.
- Отлично, встретимся в шесть. = **Righto, I'll see you at six.**

Фраза произносится с **upper class posh accent** (то есть акцентом, характерным для британского высшего общества). Налёт старомодности, шика, длинных родословных.



В Австралии с Новой Зеландией она звучит, скорее, как **“rightey-oh”**. В Америке иногда приобретает ироничный оттенок, **tongue-in-cheek**. Если вы помните, как Шерлок Холмс из сериала «Би-Би-Си» относится к обычным людям, то вы уже знаете всё, что нужно знать про произношение этой фразы.

И последнее на сегодня. В старой Англии при голосовании тот, кто поддерживал предложение, отзывался «Я!». Писалось это, соответственно, **“I”**. Впоследствии правописание изменилось: **“Aye!”**

Это слово до сих пор в ходу в британском парламенте. Кроме того, оно прижилось на флоте (точнее, в военно-морском жаргоне всех англоязычных стран).



Капитан отдаёт приказ:

- Дерзайте! = **Make it so!** (ему отвечают): Так точно, капитан! = **Aye-aye, captain!**



## Рисование в уме для начинающих



Немало вопросов вызывают конструкции **“there is”** и **“is there”** — как их применять и для чего они нужны?

Хорошая тема, загадочная! И не такая простая, какой кажется на первый взгляд.



- Это — загадка. = **It's a mystery.**

Дело в том, что базовых структур в английском совсем немного. Самая общая, используемая постоянно — это «**КТО ДЕЛАЕТ ЧТО**».

Вот «он» какой — деятель. И вот что «он» делает.

- Я люблю английский. = **I love English.**

Производный вариант, ничуть не менее «звёздный»: «**КТО ЯВЛЯЕТСЯ ЧЕМ**».

- Мой друг Лиам — врач. = **My friend Liam is a doctor.**

Конечно, у этой звезды тоже есть разновидности, например, «**КТО ЕСТЬ ГДЕ**»:

**А:** Дорогая, где мои ключи от машины? = **Honey, where are my car keys?**

**Б:** Они на полке. = **They are on the shelf.**

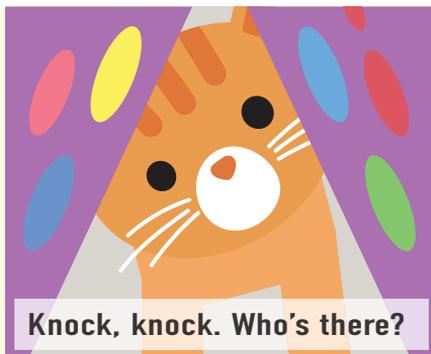
У всех этих фраз есть одна общая черта: мы знаем, о ком или о чём идёт речь. У нас есть какое-то представление, основанное на предыдущем опыте. Опыт берётся либо из жизни, по умолчанию (жена в курсе, что у меня есть ключи и как они выглядят), либо эта информация обрисована предыдущими словами («Мой друг Лиам» — у меня есть друг и его зовут так-то).

Деятеля мы чаще всего держим в поле зрения, **front and center** («прямо по центру»). Мы его буквально видим (визуалы, понятное дело, лучше; остальные не так отчётливо). В любом случае, какое-то представление о деятеле мы имеем. Буквально.

Но так бывает не всегда! Случается и наоборот.



Допустим, сидите вы дома, никого не трогаете, смотрите кино. Причём ужастик! Время — полночь. Вдруг в дверь кто-то стучится...



**A B C** Puzzle English

- Тук-тук. Кто там? = **Knock-knock. Who's there?**

Между вами и неизвестным — дверь. Вы его не видите! И потому понятия не имеете, кто это. Как назло, в подъезде на этой неделе идёт ремонт, и как раз сегодня маляр по неосторожности заляпал глазок на вашей двери. А смыть краску поленился (**what a jerk!**). Поэтому вы даже выглянуть наружу не можете.

Как же быть?

Допустим, у вас хорошие отношения с соседями. Настолько, что вы можете потревожить их в столь поздний час. Потому что из их глазка видно всю площадку перед вашей квартирой. Вы набираете номер соседа и спрашиваете:

- Ты видишь, кто там? = **Can you see who is there?**

Сосед отвечает:

- Там нет никого. = **There is nobody.**  
// в грамотном английском допускается всего одно отрицание на фразу, и мы уже задействовали NO в слове “**nobody**”. Поэтому глагол стоит в утвердительной форме (“**is**”).

А сейчас — ВНИМАНИЕ!

Только что произошёл фокус. Что сделал сосед? Он помог вам представить то, чего вы сами увидеть никак не могли. Всего тремя словами он НАРИСОВАЛ картинку у вас в уме.

Штуку, с помощью которой можно проворачивать подобное волшебство, я так и называю — «рисовалка».

Рисовалка нужна, когда мы хотим передать мысль о том, что:

- что-то где-то есть / или чего-то нет
- что-то вообще бывает / не бывает
- что-то где-то было / не было / появилось / не появилось
- что-то будет / появится / не появится



Есть (что) (где)

There is (what) (where)

У рисовалки есть своя железная структура:



Что делает рисовалка? Она создаёт декорации. Подготавливает воображаемую сцену для следующей фразы. Рисовалка вешает то самое чеховское ружьё, которое должно выстрелить в следующем акте.

Например:



- В мире есть два типа людей. = **There are two kinds of people in the world.**  
// кстати, обратите внимание: русский порядок обратный по отношению к английскому. У нас сначала идёт ГДЕ, потом рисовалка, а потом ЧТО.

Само по себе это высказывание лишено смысла («Ну и что, что есть два типа людей? Что из этого следует?»). Для полноты идеи нужна ещё одна фраза — уточняющая. В данном случае: «Первые заводят один будильник и им этого хватает, а вторые — три и всё равно встают с трудом»).



Вуди Аллен как-то сказал:  
Есть два типа людей: хорошие и плохие. =  
**There are two types of people: good and bad.**

Хорошие спят лучше, зато у плохих, похоже, дневная жизнь приятнее. = **The good sleep better but the bad seem to enjoy the waking hours more.**

Наблюдение Фредерика Коллинза:  
Есть два типа людей. = **There are two types of people.**

Те, кто входят в комнату и говорят: «А, вот вы где!» и те, кто заходят и говорят: «А вот и я!». = **Those who walk into a room and say "There you are" and those who walk in and say "Here I am".**

Естественно, рисовалку можно использовать не только для создания картинок в голове у собеседника. С помощью этой штуки можно и вопросы задавать. Как обычно, для этого достаточно отправить глагол вперёд:



- А вайфай тут есть? = **Is there wifi here?**

Учитывая, что дело происходит в горах, ответ отрицательный:

- Опа! = **Duh!**
- Нет тут никакого вайфая, чудик! = **There is no wifi here, you dimwit!**



Обратите внимание — сначала идёт сама рисовалка (**there is**), потом рисуемый предмет или понятие, потом указание на место. Поэтому во фразе «Там нет никакого вайфая» слово THERE встретится дважды: как часть рисовалки и как указание на место.

- **There is no wifi there.**

Если надо нарисовать множественные предметы, глагол, естественно, тоже принимает форму множественного числа:



- [есть] Какие-то проблемы? = **Are there any problems?**
- Не-а! Мы просто разговариваем! = **Nope!**  
**We're just talking!**

И конечно рисовалку можно сочетать с вопросительными словами («сколько именно ресурс там есть?»):



- Сколько палок? = **How many sticks are there?**

С таким же успехом и к самой рисовалке можно пристыковать «очислители». Это такие слова, которые поясняют, сколько именно ресурса имеется в наличии. Варьируются они от нуля (**nothing**) до «слишком много» (**too many / too much**).

Применений — масса! **There're so many ways to use it!** Неисчерпаемый океан. Например, предостережение грабителям:



- Неплохой коврик для двери!  
= **Nice doormat!**
- Тут нет ничего, стоящего вашей жизни. = **There is nothing here worth your life.**



С помощью рисовалки можно ещё и обобщать. Например, можно утверждать что-то про весь мир (и тогда уточнение «где» можно опустить. Понятно, что «в мире в целом»):

There are black swans



Puzzle English

- Бывают и черные лебеди. =  
**There are black swans.**

А кроме того, рисовалка отлично путешествует по слоям времени. Например, она может создавать картинку в будущем:

There will be blood!



Puzzle English

- Прольётся кровь! = **There will be blood!**  
// Дословно: «Будет кровь!»

Или в прошлом:



- Клянусь, рыба смылась! = **I swear the fish got away!**
- Я ничего не смог поделать! = **There was nothing I could do!**  
// Дословно: «Не было ничего, что я мог бы сделать».

А самое приятное, что опытному рисовальщику под силу не только утверждать что-то «в лоб». Мастер может плести завитушки похитрее! Например, оценивать событие, высказывать своё отношение к чему-то («что-то может / должно быть»).



- (В конце) может остаться только один! = **There can be only one!**  
Был в 1990-х такой фильм (а затем и сериал) про бессмертных воинов, рубивших друг дружке головы.



Ещё несколько примеров. Вот некий инструктор объясняет будущим разведчикам-нелегалам плюсы и минусы угона чужого транспорта:

- Всегда есть некий риск, когда используешь угнанную машину в операции. = **There's always a risk when using a stolen car in an operation.**
- ... но существуют также и способы этот риск уменьшить. = **...but there are ways to minimize that risk.**

Представим, однако, что одному разведчику не повезло, и его схватили во время выполнения задания. Теперь его главная задача — имитировать торг, тянуть время, чтобы те, кому положено, успели его вытащить. Следовательно, конечно же, давит на психику:



 Puzzle English

- А: Тебя могут казнить за шпионаж = **You could be executed for espionage as a spy**
- А: ... за отправку засекреченной информации правительству чужой страны. = **... for sending classified information to a foreign government.**
- А: Или? = **Or?**
- Б: Вы намекаете, что есть какое-то «или»? = **You mean, there's an 'or'.**
- А: Всегда есть какое-то «или»! = **There's always an 'or'!**

Другой пример продвинутой рисовалки. Совсем несложно создать в чужой голове образ не просто человека, а человека, который в этот момент что-то делает. Достаточно добавить глагол с окончанием **-ING**:

- В том месте есть кто-то, делающий что-то. = **There's somebody DOING something there.**

Вернёмся к нашему разведчику. Допустим, ему удалось сбежать и оторваться от погони. Он даже смог добраться до ближайшего крупного города незамеченным. Но там удача вновь изменила ему — он засёк «хвост». К счастью, боец смог перехитрить чужого наблюдателя и заманить того в ловушку. Роли поменялись — теперь уже наш разведчик ведёт допрос, а чужой агент не ждёт от судьбы ничего хорошего:

А: В городе есть кто-то ещё, кто меня ищет? = **Is there anyone else in town looking for me?**

Б: Ты думаешь, я знаю? = **You think I know that?**

Б: Послушай, я тебе рассказал всё, что только мог. = **Look, I told you everything there's to tell.**

Б: Мы закончили? = **Are we done?**

А: Нет. = **No.**

Какая ёмкая фраза! **“I told you everything there's to tell”**.

Помните коврик с предупреждением грабителям? (**“There's nothing here worth your life”**). В той рисовалке мы сначала создали образ-пустышку («тут нет ничего»), а затем приравнивали его к ценности жизни. Но ведь образ пустоты и сам по себе полезен. Ничуть не меньше, чем ноль в математике. С помощью пустоты, которую мы можем вызывать по желанию, можно таких дел натворить! Например, превратить сложное дело — в лёгкое.



- В этом нет ничего [сложного / особенного / выдающегося]! = **There's nothing to it!**

Как это стало возможным? С помощью предлога **TO** («контакт, соприкосновение, склейка»). Рисовалка создаёт образ пустоты, который стыкуется с чем-то сбоку.

There is nothing to writing. All you do is sit down at a typewriter and bleed.



- Ernest Hemingway



Puzzle English

- В писательстве нет ничего [сложного]. = **There's nothing to writing.**
- Всё, что ты делаешь, — это просто сидишь за печатной машинкой и истекаешь кровью. = **All you do is sit down at a typewriter and bleed.**

На этом тема рисования в уме отнюдь не исчерпывается!

There are many layers in this pizza cake!



Puzzle English

- Есть ещё много слоёв! = **There are many more layers!**

## There are lies, damned lies, and then there are statistics



«Рисование в уме» — это создание неких декораций, «большой картины», в которой потом может произойти что-то интересное. Картина чаще застывшая. Обычно движения в ней не наблюдается (если только не добавить глагол с окончанием **-ING**). А теперь мы попробуем населить нашу сцену разными актёрами, которых будем сравнивать между собой.

И поможет нам в этом Марк Твен:



**There are lies,  
damned lies  
and statistics.**

- Mark Twain

- Есть ложь, наглая ложь и статистика. = **There are lies, damned lies, and then there are statistics.**

Давайте разберёмся с этой цитатой:

**lies** [лайз], обязательно звонко на конце (иначе это слово можно перепутать с **lice**, что означает «вши»). **Lies** — это «враньё», то есть не одна ложь, а целая куча «макарон на ушах». **Damned** произносится [дэмд], без [н]. Означает «проклятый», причём в обоих смыслах (проКлятый = гореть ему в аду) + (проклятый = чертовски надоевший, уже в печёнках сидит).



А теперь к сути: у рисовалки есть спецприменение. Мы можем создать в голове у собеседника два-три воображаемых предмета, поставить их рядом друг с другом и сравнить!

Другими словами — противопоставить:

- Бывает просто пиво, а бывает пиво Бокка! = **There is beer and then there is Bokka beer!**

У-у-у! Зверь напиток, не чета прочим!

Это самое «а бывает» делается с помощью “**and then there is**”:

- Бывает просто обслуживание, а бывает вот такое! = **There is service and then there is this!**

// Лучше, чем в раю!

Конечно, качество может «зашкаливать» и в обратную сторону. То есть падать ниже плинтуса:

- Бывают отстойные гостиницы, а бывает ЭТО... хуже некуда. = **There are gross hotels, and then there is Nimdas hotel.**  
// Кстати, новое слово нам в копилку: **gross** = мерзкий, отвратительный.

И ещё один пример из хороших, чтобы перебить послевкусию предыдущего:



Попробуйте перевести этот заголовок сами.

И до кучи ещё пару фраз на перевод, чтобы размяться:

- Есть просто диджей, а есть Валенсо — единственный и неповторимый! \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
- Есть обычные машины, а есть БМВ! \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Итак, контрольный ответ.

- Есть просто кинофестивали, а есть фестиваль в Каннах. = **There are film festivals, and then there is Cannes.**

Множественное число нам тут без надобности, пусть вас не сбивает с толку буква -s на конце названия города. Речь идёт о фестивале (одном), это понятно из контекста.

И ещё: если русский язык предпочитает «**просто** фестивали», то английский и без слова «просто» прекрасно обходится (“**just**” нигде не звучит). Почему? Потому что противопоставление — в самой рисовалке, уже внутри. Так это же замечательно! Экономия сил.



Продолжаем сверять ответы:

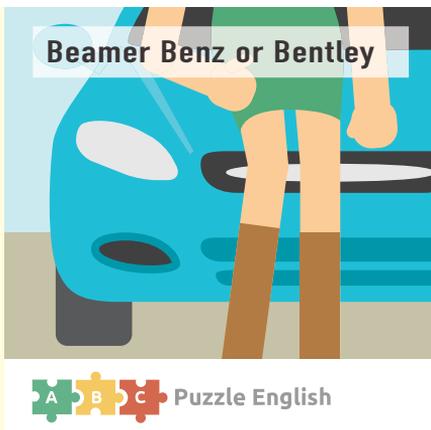
- Есть просто диджеи, а есть Валенсо — единственный и неповторимый! = **There are DJs, and then there is Valenzo, the one and only!**
- Есть обычные машины, а есть БМВ™! = **There are cars, and then there is BMW™!**

Слово «обычные» (**regular**) в английском варианте нам не понадобилось. Опять же, экономия сил.

Кстати, [би-эм-дабл्यू] — не самое удобное слово по звучанию. Если обстановка позволяет, его вполне можно сократить до **beamer** (совсем как наш «бумер», только произносится через «и»).



Даже сняли клип про то, как некий озабоченный рэпер мучается выбором: что же прикупить себе родному — «бимер», «мерс» или сразу «бентли»?



«Мерс», соответственно, сокращается до **“Benz”**:

- У Бена — «Мерс». На прошлой неделе он «поцеловался» (с другой машиной). = **Ben has a Benz. He got into a fender-bender last week.**
- Обошлось в целое состояние! = **Cost him a fortune!**

И напоследок — скриншот рекламы **Apple™**. Сразу видно: смерть от скромности этой фирме точно не грозит.



- Есть айфон. И есть всё остальное. = **There's iPhone. And then there's everything else.**

## МНОЖЕСТВЕННОЕ ИЛИ ЕДИНСТВЕННОЕ ЧИСЛО — КТО ПОБЕДИТ?

Это зависит от того, вы за хаос или за порядок. Помните строфу из произведения Лермонтова «Бородино»?

*Земля тряслась — как наши груди,  
Смешались в кучу кони, люди,  
И залпы тысячи орудий  
Слились в протяжный вой...*

Если фраза «смешались в кучу кони, люди» для вас звучит как нормальный рабочий процесс, то, пожалуйста, можете утрамбовывать котика в кучу сосисок. Даёшь месилово! Загоним всех под одну гребёнку, да здравствует множественное число! «Их там много и они все **одинаковые**». Ключевое слово «**одинаковые**».

Если же вам ближе и приятнее порядок, тогда пусть кот будет отдельно, а сосиски — отдельно. Хотя бы на нашей мысленной картинке. Потому что **они разные!** Не надо их под одну гребёнку.

Мы задействуем рисовалку сначала ради кота (создадим объект «кот» в единственном числе), а потом пристыкуем к нему всё остальное. Аккуратно. На отдельных «санях».

- {There was a cat} in the kitchen.
- {There was a cat} and three sausages there.

Естественно, мы можем поменять порядок рисования и начать с группы объектов, где их несколько штук. Тогда, конечно же, в рисовалке тоже будет множественное число:

- **There are** five bottles of brandy in the cabinet. = В шкафу стоят пять бутылок коньяка (“**cabinet**” означает «шкафчик», а не кабинет).
- **There are** five empty bottles and Dr. Coopitman in his office. = В кабинете доктора Купитмана — пять пустых бутылок и он сам. («Интернов» смотрели?)

Рисовалка таит в себе ещё множество секретов. Но об этом — как-нибудь в другой раз.



# I get it now!



*А у вас так бывает, что вот вы говорите, говорите, а потом — раз! — видите: собеседник явно отключился, перестал вас понимать? Глаза его затуманены, брови нахмурены, на лице — сомнение. В такой момент неплохо бы поинтересоваться: «Мне пояснить?»»*

А иногда вы сами оказываетесь по ту сторону смысловых баррикад. И тогда уже ваша очередь морщить лоб и переспрашивать.

Вот как раз для этих целей и пригодится эта «Витаминка».



- Погоди... Что ты сказал? = **Wait.... What was that?**

Мы разберём три типичных ситуации: нейтральную (эти фразы подходят везде), серьёзно-формальную (деловые встречи, официальные мероприятия) и дружескую (общение на «ты»).

## ГОВОРИМ НЕЙТРАЛЬНО

Как проверить, что собеседник ещё мысленно с вами:

- Понимаете? = **Do you understand?**

Возможные ответы:

[+]

- Да, понимаю. = **Sure, I understand.**
- Ещё бы! = **I sure do!**
- Безусловно. = **Definitely.**

[-]

- Не совсем. = **Not quite.**
- Не очень. = **Not really.**

Как просигналить, что вы сами потеряли нить:



- Э... ещё разок? = **Come again?**
- Извините, не расслышал! = **Sorry, I didn't quite catch!**
- Не понимаю. = **I don't understand.**
- Что вы хотите сказать? = **What do you mean?**



## ГОВОРИМ ВЕЖЛИВО И ВКРАДЧИВО

Как проверить понимание:

- Вам понятна логика? = **Are you following me?**

Ответ:

Sorry, you've lost me.



- [+] Да, всё ясно. = **I follow you.**
- [-] Боюсь, что нет. = **Sorry, you've lost me.**

Что делать, если вы потеряли мысль:

I beg your pardon?



- Простите? = **I beg your pardon?**
- Не вполне уверен, что понимаю. = **I'm not sure I follow.**
- Извините, что вы сказали? = **Sorry, what did you say?**

Как попросить поменять что-то в манере изложения:

- Может быть, объясните как-то иначе? = **Could you explain it in a different way?**
- Не могли бы вы пояснить поподробнее? = **Could you be more specific?**
- Не могли бы вы говорить помедленнее? = **Could you please speak more slowly?**

### ПЕРЕХОДИМ НА «ТЫ»

Чем хорошо неформальное общение, так это тем, что можно особо не церемониться. Потерял мысль — просто скажи:



- А?! = **Huh?!**
- Что? = **What?**



Если затрудняешься сформулировать мысль, легко и просто переложить ответственность на собеседника:



Do you know what I mean?



- Понимаешь, о чём я? = **Do you know what I'm saying?**
- Идея понятна? = **Do you know what I mean?**

Как водится, «возможны варианты»:

- [+] Да, всё ясно. = **Yeah, I see what you mean.**
- [-] Э... что ты хочешь сказать? = **Sorry, what do you mean?**

А вот ещё суперхит, аналог нашего «Понятно?». Можно говорить в прошлом:

- Понял? = **Got it?**
- [+] Понятно. = **Got it.** // Лёгкая степень раздражения: «Да понял я, понял».
- [-] Не-а. = **Not really.**

А можно в настоящем:



- Ясно? = **Get it?** // «Понимаешь?»
- [+] Ага, ясно. = **Yeah... I get it.** // «Теперь понимаю»
- [-] Не-а. = **Nope.**

Когда пытаешься донести сложную идею (пересказать цепочку рассуждений или описать процесс из нескольких шагов), то имеет смысл переспросить. А то вдруг человек потерял нить?

- Ты согласен? / Логика понятна? = **Are you with me?**

Отвечают обычно так:



- [-] Ясненько! = **Gotcha!**
- [+] Ага, вижу. = **Yeah, I get the picture.**
- [-] Ясно! = **I get it!**
- [-] Не-а. К чему ты клонишь? = **Nope. What are you getting at?**

Первые две фразы — разговорные, на письме вы их вряд ли встретите.



Если приятель вас вконец утомил — всё ходит вокруг да около, мнётся, бедолага — смело прерывайте:



A B C Puzzle English

- Что хотел сказать-то? =

### **What's your point?**

// Дословно: «К чему ты ведёшь? К какой точке? Цель у тебя какая?»  
Но помните: фраза может показаться грубой. Зависит от общей атмосферы и того, каким тоном вы это произнесёте.

## СКРЫТЫЙ СМЫСЛ

Не всякая фраза, подтверждающая понимание, означает то, о чём в ней говорится. Некоторые могут маскировать второй смысл. Даже прямо противоположный:

- Я услышал. = **I hear you.**
- Я вас услышал. = **I hear what you say.**
- Вижу, к чему вы клоните. = **I see your point.**

Если это произносится высоким голосом с отсутствующим видом, то в реальности собеседник может иметь в виду следующее:

- Не могу согласиться, но обсуждать далее не хочу. = **I disagree, but I don't care to discuss it anymore.**

I see your point...



I still don't care.

 Puzzle English

- Вижу, к чему ты ведёшь... = **I see your point...**
- И мне до лампочки. = **I still don't care.**



Но стоит подпустить в голос тепла, а взгляд сделать сочувствующим — и фраза **“I hear you!”** несёт в себе плюс: «Мне это знакомо!», «Мне это понятно!».

Другой пример «тонкого английского юмора»:

Хм... Интересно. = **Hm... Interesting.**

В зависимости от того, с каким видом это сказано, фраза может означать «Ерунда какая!» или «Да мне по барабану!» = **“Non-sense!” / “I couldn't care less!”**.

Ещё пример:



- Очень интересно! = **Very interesting!**  
В сочетании с лёгкой улыбочкой — сарказм. Переводится как: «это полная туфта» = **that's total BS (bullshit).**

## ИДИОМЫ

Наконец, в ответ на вопрос «Понимаешь?» можно услышать что-нибудь красивое, но не всегда очевидное.

Таких фраз много. Сегодня мы разберём только парочку.



- Хоть убей, не пойму! = **Beats me!**

Можно развернуть и до целого предложения:

- Никак не возьму в толк, как он может жить в этой ужасной квартире! = **It beats me how he can live in that horrible apartment!**



SINGLE



TAKEN



I DON'T HAVE A CLUE



Puzzle English

- свободен / одинок = **single**
- в отношениях = **taken** // дословно «занят»
- без понятия = **I don't have a clue**

Если кто-то “**doesn't have a clue**”, это значит, что у него нет «ни малейшего понятия» о предмете разговора. Например:

- Что только что сказал докладчик, а? = **What did the speaker just say?**
- Без понятия! = **I don't have a clue!**

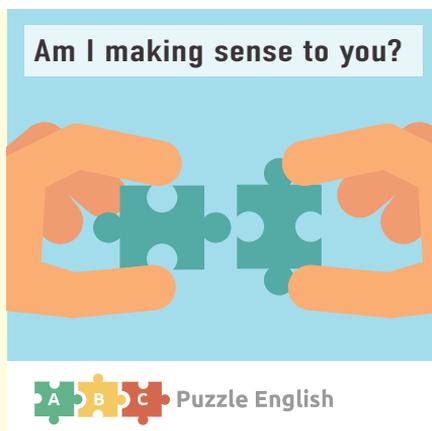
Пожалуй, для первого знакомства с темой достаточно.

# I don't have the foggiest idea!

« Предлагаю продолжить тему понимания / непонимания и разобрать ещё несколько фраз, которые могут пригодиться в разговоре — будь то переписка, общение по скайпу или вживую.

Предположим, собеседник — одного с вами статуса (не начальник и не подчинённый). Настроен доброжелательно. Это коллега, знакомый, друг или член семьи. Вы что-то увлечённо объясняете и вдруг видите, что — бумс! — он мысленно куда-то улетел. Даже кивать перестал.

Вы пытаетесь снова наладить контакт:



- Это понятно? = **Does that make sense?**
- То, что я говорю — понятно? = **Am I making sense to you?**

Что это ещё за зверь такой — “sense”? И почему его «делают» (“make”)?



Изначально “sense” — это чувство.

- Мне нравится твоё чувство юмора. = **I like your sense of humor.**
- У медведя — развитый слух (дословно: «чувство слышания»). = **The bear has a keen sense of hearing.**
- Она очень чувствительна к критике. = **She is very sensitive to criticism.**

Восприняв или ощутив что-то, мы приписываем полученной информации смысл. Поэтому второе значение слова “sense” — это «смысл», «толк»:



- В каком-то смысле ты прав! = **In a sense, you're right!**
- здравый («общий для всех») смысл = **common sense**
- бессмыслица, чушь = **nonsense**
- Это разумный («осмысленный») выбор! = **That's the sensible choice!**

Когда мы «берём в толк» какую-то идею, мы её «толкуем» / осмысливаем / находим связь с чем-то, что нам понятно. Внутри нас что-то откликается.

Ровно это мы и надеемся услышать от собеседника:



- Логично! = **Makes sense!**
- Да, теперь мне всё понятно («картинка полностью сложилась»)! = **Yeah, that makes perfect sense!**

Ну наконец-то! Собеседник не просто уловил нашу мысль, он согласился:

- Да, действительно имеет смысл сделать по-твоему. = **Yes, it makes sense to do it your way.**
- Теперь-то мне всё ясно. = **It all makes sense now.**

Правда, иногда случается и наоборот:

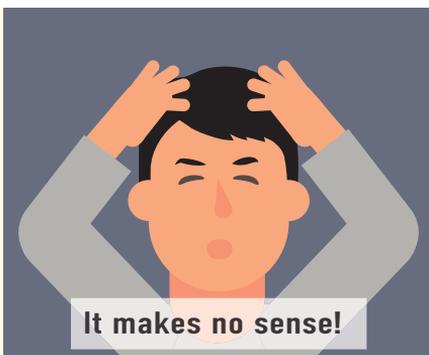


**It doesn't make any sense!**



- В этом нет никакого смысла! = **It doesn't make any sense!**

Ну не может человек взять в толк то, о чём вы ему «толкуете». Хоть ты тресни! Не складывается у него мозаика!



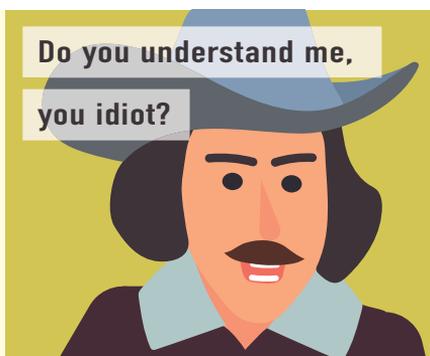
**It makes no sense!**



- Это какая-то ерунда! = **It makes no sense!**
- Я вообще ничего не понял из того, что ты сейчас сказал. = **What you just said makes no sense to me at all.**

Чем ещё хорош вопрос “Am I making sense to you?”? Ведь можно же привычно спросить “Do you understand?”.

А всё-таки разница есть. Во второй фразе — фокус на собеседнике. И если он — пусть даже по ошибке — прочтёт в вашем голосе нотки небрежности или снисходительности, то всё! Большой привет. Есть риск, что вас запишут в самодуры. Потому что «виноватите» вы другого (“**Do YOU understand?**”), а сами, вроде как, весь в белом. Прямо Д’Артаньян. Особенно если эту фразу чуток удлинить:



 Puzzle English

Вот это самое “**me**” на конце плюс излишняя резкость могут создать нежелательный образ в глазах собеседника.

Как этого избежать? Достаточно «взять ответственность на себя», поставить себя в центр внимания: “**Am I making sense to you?**”. Это сигнал, что вы идёте навстречу и готовы выразить мысль как-то иначе, если потребуется.

Заметьте — до сих пор мы говорили про общение на равных. Однако бывают и другие ситуации. Скажем, вышестоящий — нижестоящему. Если сержант в армии, учитель в классе или босс в офисе хочет козырнуть своим статусом, проверить понимание можно одним словом:



- Вопросы? = **Questions?**

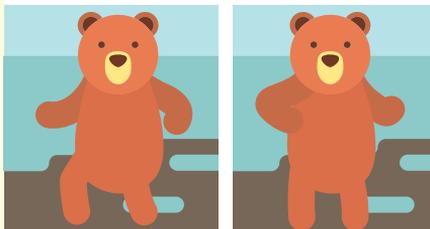
Едем дальше. Фразы — фразами, а парочку полноценных глаголов тоже неплохо бы вспомнить.

## **Understand = Понимать**

Безусловный лидер, самый нужный для любых целей глагол. Никаких «наворотов», никакой особенной окраски:

- Я не понимал значение этого слова и посмотрел его в словаре. = **I didn't understand the meaning of that word, so I looked it up in a dictionary.**
- Я понимаю физику, потому что учил её в университете. = **I understand physics because it was my major at university.**

### When you finally understand something in Maths...



- Когда ты наконец-то что-то понял в математике. = **When you finally understand something in Maths.**

### Get = «Догонять», «врубаться»

По смыслу то же самое, что и understand, но короче. И потому — мегазвезда в разговорной речи. В неформальной обстановке ведь как? Чем быстрее — тем удобнее.



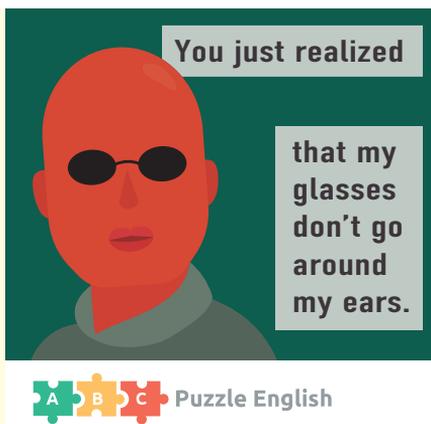
- Он не понял шутку («не въехал», «не врубился»). = **He didn't get the joke.**
- Ага, теперь я понимаю! = **Oh, now I get it!**

## Realize = Осознавать

А вот это слово многие любители английского недооценивают. А ведь оно классное!

В прошедшем времени **realized** означает, что ты:

- «поймал себя на мысли»;
- вдруг понял что-то (внезапно и без особых усилий), и это случилось внезапно, в один момент.



- Вы только что осознали, что мои очки не крепятся за уши. = **You just realized that my glasses don't go around my ears.**



- Мгновение, когда ты понимаешь, что облажался по полной. = **The moment you realize you screwed up badly.**
- «рукалицо» = **facepalm**

Ещё пример:

- До меня дошло, что телефон я оставил дома, когда я засунул руку в карман. = **I realized that I had left my cellphone at home when I put my hand in my pocket.**

Можем добавить отрицание? Конечно. Что получится? «Я не знал». Например, у вас есть вкусная шоколадка, и вы хотите угостить знакомую девушку. Она улыбается, вздыхает и отказывается. До вас кое-что доходит:

- Извини, я не знал, что ты на диете. = **Sorry, I didn't realize you were on a diet.**

В настоящем времени realize тоже слегка перекрашивается. Появляется дополнительный оттенок: «Я всё понимаю, но...»

- Я понимаю, что сегодня её день рождения, но я не могу позволить себе купить тот подарок, который она хочет. = **I realize it's her birthday, but I can't afford to buy her the present she wants.**



- Я понимаю, что это твоё кресло, но оно такое уютное! = **I realize it's your chair, but it's so comfy!**
- Я тут жить останусь («никуда не уйду»). = **I'm staying put.**

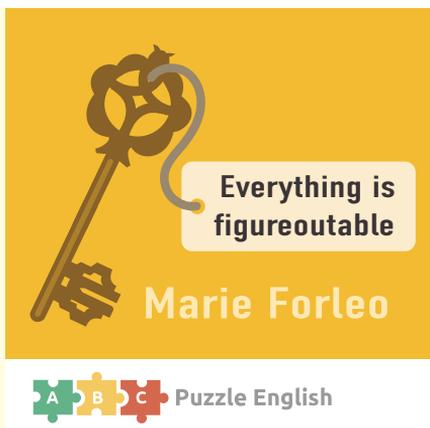
Ещё пример:

- Я понимаю, что уже почти полночь, но мне нужно с тобой поговорить. = **I realize that it's almost midnight, but I need to talk to you.**

## Figure out = Разобраться с чем-то

В случае с “**realize**” озарение снисходило внезапно и само собой. Без каких-то усилий. А как быть, если сначала приходится долго думать, размышлять, мучиться? Для этого есть глагол “**figure out**”.

- Я пытаюсь понять, как это сделать. = **I'm trying to figure out a way to do it.**
- Каким-то образом Декстер догадался, что я за ним слежу. = **Somehow, Dexter figured out I was watching him.**
- Наконец-то я во всём разобрался! = **I finally figured it out!**
- До меня дошло, в чём твоя проблема. = **I just figured out what your problem is.**



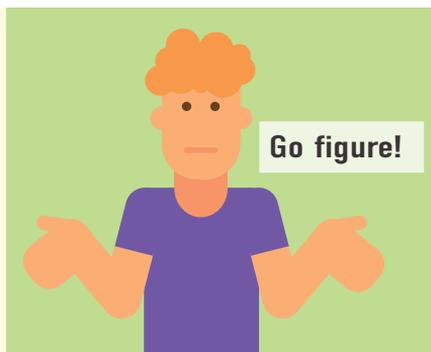
- Во всём можно разобраться. = **Everything is figureoutable.**

Ещё примеры:

- Кажется, я знаю, почему. = **I think I figured out why.**
- Итак, вы раскрыли мой план. Поздравляю! = **So, you figured out my plan — congratulations!**

## Go figure = Поди пойми

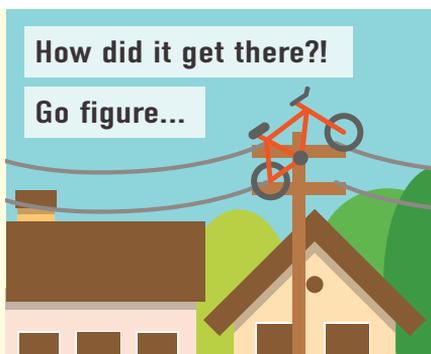
Бывает и обратная ситуация: думай — не думай, ломай голову — не ломай, а всё равно непонятно.



 Puzzle English

Только и остаётся, что сказать:

- Поди разберись! = **Go figure!**  
// «Вот и думай, как это понимать!»



 Puzzle English

- Как он туда попал?! Вот и думай... = **How did it get there?! Go figure...**

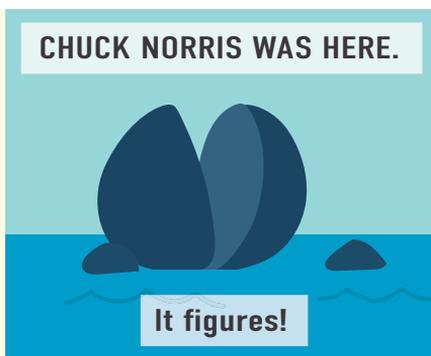
Если же, наоборот, событие для вас ожидаемое и понятное, то пригодится такая идиома:

### **It figures! = Ага, всё сходится!**

А: Ты постирал одежду, как я просила? = **Did you do the laundry like I asked?**

Б: Ой, забыл. = **Oops, I forgot.**

А: Я так и думала! = **It figures!**



 Puzzle English

- Здесь был Чак Норрис. Ну да, похоже на то! = **Chuck Norris was here. Yeah, it figures!**

И, наконец, последняя идиома на сегодня. Для тех, кто устал следить за развитием мысли!



 Puzzle English

- Не имею ни малейшего понятия, о чём ты толкуешь. = **I don't have the foggiest idea what you're talking about.**  
// **FOG** = туман, то есть представление у меня «даже не самое туманное», оно вообще никакое. Ничего не понимаю!

Эту фразу можно и сократить.

Допустим, вы с другом сидите в баре, где на большом экране идёт трансляция баскетбольного матча. Причём вам-то игра интересна, а вот вашему спутнику — нет. Он вообще к спорту безразличен. В самый ответственный момент вам приспичило посетить WC, и когда вы возвращаетесь к стойке, вместо баскетбола уже идёт хоккей. Вы спрашиваете:



**A B C** Puzzle English

- А: Кто выиграл? = **Who won?**  
Б: Без понятия! = **I haven't the foggiest!**  
//пожимает плечами  
друг

## The left-tail cat



Как сказать по-английски «зарядка для телефона»? Если вы подумали что-то вроде **“A device for charging your phone”**, то вы, конечно, молодец. Эту фразу носители языка поймут. Но сами они сказали бы короче. А как? Давайте разберёмся!

По-русски мы говорим: «что-то для чего-то». Сначала предмет, потом уточнение к нему (предназначение этого предмета). Если представить себе русское словосочетание в виде кошки, сидящей к нам спиной, то её хвост будет повернут вправо, и на него будут «нанализываться» уточняющие слова:

- Остановка для автобуса
- Мышка для компьютера
- Пуговица для рубашки
- Лаборатория для исследования секретных проблем

В английском — всё наоборот. Хвост воображаемой кошки торчит влево. Уточняющие слова нанизываются на него, пока не упрутся в определяемый предмет (то бишь саму кошку):



### Left-tail position



- ПОЗИЦИЯ «ХВОСТ ВЛЕВО» = **left-tail position**  
// дословно: «левохвостовая позиция»

Что при этом получается? Мы берём 2—3 существительных и расставляем так, чтобы главное слово (то, которое называет сам предмет) шло последним. При этом все остальные существительные волшебным образом превращаются в прилагательные! Они прилагаются к кошке на правах «хвоста», лежащего слева.

Вот так фокус!

Ну что ж. Значит, будем магичить. Начнём с того, что переделаем эти примеры в левохвостовые. Сперва по-русски, а затем и по-английски:

- «мобилкозарядник» = **a phone charger**
- автобусная остановка = **a bus stop**
- рубашечная пуговица = **a shirt button**
- секретно-проблемная исследовательская лаборатория = **a Secret Problem Research Lab**

Естественно, определения не обязаны быть настолько длинными. В английском полно словечек, состоящих всего из двух половинок (уточняющее + уточняемое). Половинки легко сливаются в единое целое. Именно поэтому я называю их «слитками»:



- оборотень = **a shapeshifter**  
// Дословно: «формо-изменяльщик»

Ещё три слитка:

- отпечаток пальца = **a fingerprint**
- «бумага с новостями» (газета) = **a newspaper**
- «бумага для стен» (обои) = **wallpaper**

Впрочем, уточняющее слово и уточняемое могут писаться и по отдельности, через пробел:



- Ярмарка тщеславия = **Vanity Fair**  
(журнал; назван в честь одноимённой книги Теккерея — классика английской литературы)

По сути, «слитки с пробелом» устроены точно так же, как и простые. Надо лишь запомнить, что в таком-то случае пробел писать принято, а в таком-то — нет. Иногда от этого меняется смысл:

- Она — моя девушка. = **She is my girlfriend.**
- Она мне — друг (женского пола). = **She is my girl friend.**  
// Дословно: «Она — мой девчочковый друг».

Особенность слитков в том, что им почему-то ужасно нравится единственное число и не нравится множественное. Да, исключения бывают, но тенденция такова: хвост влево — число единственное.

I need a six month  
vacation, twice a year.



A B C Puzzle English

- Мне нужен шестимесячный отпуск, дважды в год. = **I need a six-month vacation, twice a year.**

Обратите внимание: не six-monthS-vacation (казалось бы, их ведь много, месяцев-то!), а **six-month vacation.**

It's a four wheel drive car



A B C Puzzle English

- Это полноприводная машина. = **It's a four-wheel drive car.**  
// Дословно: «Это четырёх-колёсно приводная машина».

Living that



40-dollar-hotel-life

A B C Puzzle English

- Наслаждаемся жизнью в 40-баксовом отеле. (где больше нечем заняться) = **Living that \$40 hotel life.**  
// Дословно: «сорока-долларово-гостиничная жизнь»

Обратите внимание: **forty-dollar-hotel life**, а не «forty-dollars»



Заметили дефисы в последнем примере? Которые то появляются, то исчезают?

Дело в том, что «защитники языковой нормы», они же неутомимые «гвардейцы кардинала», постоянно призывают к порядку и пишут в скучных грамматических справочниках, что «дефисы в определениях непременно нужны! Вот список из 17 правил!»



Но кто их соблюдает, эти тоскливые правила? Д'Артаньян и другие отважные мушкетёры чихать на них хотели. Поэтому с ними случаются казусы. Например:

- **A heavy metal detector** — совсем не то же самое, что **a heavy-metal detector**.  
(первый детектор — просто тяжёлый и металлический, а вот второй предназначен для обнаружения тяжёлых металлов)

Кто же спорит — мушкетёром быть круто. Они шикарные. Но и гвардейцы кардинала не зря едят свой хлеб. Иногда к ним стоит прислушиваться. Потому что гвардеец напишет вот так:



- Дословно: «человеко-едящие акулы» = **man-eating sharks**.  
(то есть акулы, которые едят людей)

А мушкетёр отбросит презренный дефис и получит вот что:



- человек, поедающий акулу = **man eating shark**
- **a man eating a shark** = > **a man is eating a shark**  
(«человек ест акулу»)

Давайте пробежимся по триаде слитков ещё разок, для закрепления: «однословные — с пробелом — с дефисом».

Сначала пример с однословным слитком:



- Если ты видишь, как грабят один из магазинов фирмы Apple, значит ли это, что ты — очевидец? = **If you see an Apple store get robbed are you an iWitness?**  
// Игра слов: в слове **eyewitness** (свидетель) «глаз» (**eye**) произносится так же, как буква **i**. А это — стандартный префикс в продуктах **Apple** (iPhone, iCal, iWatch, iPad и других).
- Однословный слиток здесь – **eyewitness**.

Двусловные слитки (с пробелом):



- **boy talk vs girl talk**

Dad: Оттянись как следует! = **Have some fun!**

Jenna: Ну да, просто есть одна загвоздка! = **I know, there's just... this thing!**

Mom: Вот как? Я люблю трудности! = **Oh? I love things!**

Jenna: Я в курсе. Всё дело в Мэтти. = **I know. And the thing is about Matty.**

Dad: Может, мне уйти? = **Should I be here?**

Dad: Это мальчишеский разговор или девчачий? = **Is this boy talk or girl talk?**

Mom: Это девчачий разговор про мальчиков. = **It's girl talk about boys.**

Dad: Всё, меня нет. А вы, дамы, развлекайтесь. = **And I'm out. You ladies have at it.**

И, наконец, слитки с дефисом. В качестве примера известная идиома:



- «Погоня за дикими гусями» — это бесплодное дело. = **A wild-goose chase is a fruitless errand.**

// Дословно: «дикогусиное преследование» = **a wild-goose chase.**

Пример использования идиомы:

Я метался по всему городу в бессмысленных поисках этого адаптера, пока не узнал, что его больше не производят. = **I went on a wild-goose chase all over the town looking for that adapter until I discovered they no longer make them.**



- Ещё один такой звонок-бесперспективняк, и у меня сорвёт башню. = **One more wild-geese chase call, and I'm going ballistic.**

Ну а теперь — длинный-предлинный левый хвост! Держитесь крепче!

- **Connecticut junior pistol championship finalist.**

Сотрудник одной крупной юридической фирмы в Нью-Йорке вечерами предпочитает отводить душу в спортивном тире, который расположен неподалёку. И вот однажды он встречается там Кэролайн — секретаршу своего коллеги по офису. Он раздосадован. «Не иначе, и тут меня будет грузить делами!» — думает Эдам.



- Э: Вообще-то, Кэролайн, я тут выпускаю пар, = **Well, I'm blowing off steam, Caroline,**
- Э: и я ещё не закончил, поэтому = **and I'm not finished, so**
- Э: если только ты не умеешь обращаться с пистолетом, = **unless you can handle a pistol,**

Э: сделай одолжение и оставь меня в покое! = **do me a favor please and just leave me alone!**

// В этот момент Кэролайн спокойно прицеливается и делает серию выстрелов. Все пули ложатся в центр мишени. Эдам потрясён. Теперь он смотрит на секретаршу по-новому — с огромным уважением.

Э: как ты это... = **how do you...**

К: Финалист соревнований по пистолетному спорту среди юниоров в Коннектикуте. = **Connecticut junior pistol championship finalist.**

К: Три года подряд. = **Three years in a row.**

Э: Каких лет? = **What years?**

К: Спросишь меня ещё раз, и обещаю: я применю его к тебе. = **Ask me that again, and I will use this on you.**

// Кэролайн дует на ствол, подражая ковбоям.

Э: Неужели есть что-то, чего ты не умеешь? = **Is there anything you can't do?**

К: Нет. = **No, there isn't.**

Согласитесь, это же чудо как удобно! Вытянул хвост словосочетания влево, и нанизывай себе определения сколько хочешь! Замечательное свойство языка.



Но английский на этом не остановился. С какой стати давать такую привилегию одним лишь существительным, если можно порадовать и другие части речи? Им же обидно. Дискриминация, понимаешь, по формальному признаку.

Первыми возмутились предлоги: «Мы тоже так хотим!». И английский благосклонно кивнул: «Валяйте».



- Мне нужен самый свежий отчёт, и он мне нужен прямо сейчас! = **I need an up-to-date report, and I need it now!**  
// в переносном смысле: «в ногу со временем» = **up-to-date**  
// дословно: «поднятый до текущей даты»
- здесь **«up»** и **«to»** — предлоги

Потом подтянулись глаголы. «А мы чем хуже? Мы тоже хотим при случае «хвостом влево!» «Запросто!» — ответил английский.



- Как жарить овощи в раскалённом масле. = **How to stir-fry veggies.**  
// Дословно «как жарить овощи, помешивая их».

Ещё примеры:

- Как ты сушишь волосы после душа: оставляешь их сушиться просто так, сушишь полотенцем или феном? = **Do you air-dry, towel-dry or blow-dry your hair after a shower?**



- Как завести мотоцикл ножным стартером. = **How to kick-start a sportbike.**  
// В переносном смысле: «как завести с полпинка» (отсюда название известной краудсорсинговой площадки **kickstarter** — «место, где можно с полпинка собрать денег на свой проект»)

Ну уж если глаголам разрешили как следует оттянуться... Гулять так гулять!

Если взять достаточно длинный «левый хвост», на него можно нанизать целую фразу. Возможно, вы помните сцену из культового фильма 90-х **“Pulp fiction”** («Криминальное чтиво»). **Pumpkin** («Тыквочка») и **Honey-bunny** («Зайка») грабят придорожное кафе:



Everybody be cool!



This is a robbery!



- Всем сохранять спокойствие! = **Everybody be cool!**
- Это ограбление! = **This is a robbery!**

Так вот, на аукционе ebay.com можно купить «ту самую сумку» из фильма. Точнее, полную копию той, в которой киношные бандиты выносили деньги:



- Та самая сумка «всем сохранять спокойствие, это ограбление!» = **The everybody-be-cool-this-is-a-robbery bag!**

Ничего себе цепочка! А ведь можно и ещё длиннее придумать. Было бы желание!

# Apostrophe Man спешит на помощь

« Когда дело касается существительных, часто путают существительные в роли прилагательных (**noun as adjective**) с существительными в притяжательном падеже (**possessive case**), например: **project name, family car, variable name** и другие. Есть ли тут какое-то спасительное правило?

Конечно же, такое правило есть. Иначе как бы сами носители различали подобные вещи? Вот и мы с вами научимся!



- У меня для вас хорошие новости! = **I come bearing good news!**

И начнём с наглядных примеров.



В 1991 году на экраны вышел «Терминатор-2». Сильные спецэффекты по тем временам!

Кратко о сюжете (для тех, кто не смотрел): в Америку конца 1980-х из будущего прибывает «хороший киборг», чтобы защитить одного паренька от «плохого киборга». Злобного робота послал в эту эпоху искусственный интеллект Skynet, чтобы парнишку убить. Парень — очень ценный кадр, потому что в будущем этот самый Джон Коннор возглавит сопротивление людей против восставших машин. «Хорошего киборга», как водится, перепрограммировали повстанцы.

Так вот: Терминатор (напишем это слово с большой буквы как имя) какое-то время Джона опекал, присматривал за ним, был ему за отца (человека-папашу убили в предыдущей серии). Поэтому можно с некоторой натяжкой сказать, что Джон — ребёнок робота, «терминаторов пацан». **Terminator's kid.**



- Ребёнок Терминатора = **Terminator's kid**

Видите? На картинке их двое. Робот и подросток. «Тот, кто владеет» и «тот, кем владеют». Старший и его подопечный.

А что, если бы киборг явился в другом теле? И сам выглядел бы как ребёнок?



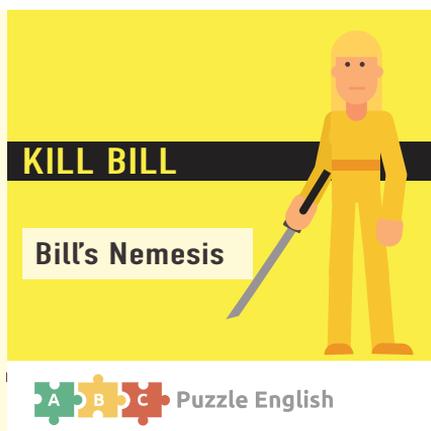
- Терминатор-ребёнок = **Terminator kid**

На этой картинке только один человек (киборг). Силуэт тут только один. Не два! Один. В этом примере «терминатор» — левохвостовое уточнение из предыдущей Витаминки. Существительное тут играет роль прилагательного: ребёнок какой? Терминаторный.

Плавно переходим к сути. Вот оно, спасительное правило:

- Силуэт один? Обойдёмся без апострофа+S.
- Видим два силуэта? Цепляем 'S к владельцу.

Ещё пример. Раз уж у нас тут ретро-кинопопсиделки, вспомним «Убить Билла» (**Kill Bill**).



- Ума Турман играет роль «Немезиды» (богини возмездия) по отношению к Биллу.
- Есть Билл, а есть его ангел мести. Их двое. Просто Билла не видно на плакате! Поэтому, раз силуэта два, цепляем апостроф+S: **Bill's Nemesis**



- Злодей Билл — как тот суслик. Никто его не помнит, а он был!

А теперь уберём всех персонажей с внутреннего экрана. Пусть в поле зрения останется всего одна вещь — рекламный постер к фильму.



- Плакат фильма «Убить Билла» = **Kill Bill movie poster**

Всё! Как только в поле зрения ОДНА ВЕЩЬ, апостроф+S пропадает. Потому что это уже «левохвостовое определение», где все слова, которые левее крайнего существительного, рабо-

тают как прилагательные. Они отвечают на вопрос «какой?». Что это за плакат такой? «Убить-Билла-киношный», вот какой.

Возвращаясь к примерам, упомянутым в исходном вопросе (**project name, family car, variable name**).

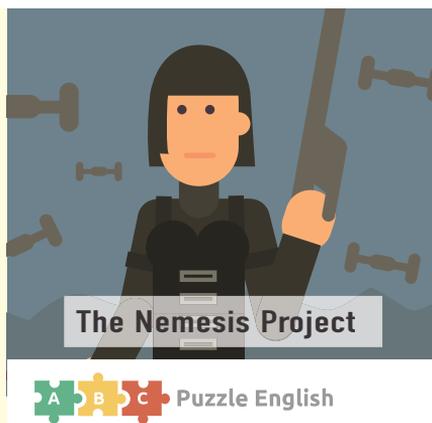
Пусть мы видим на внутреннем экране только одну вещь. Тогда апостроф+S отваливается:

- Минивэн — это семейная машина. = **A minivan is a family car.**

Но стоит на экране появиться владельцам этой машины, как тут же возникает апостроф+S:

- Это минивэн не нашей семьи, это чужая вещь. = **This isn't our family's minivan, it's somebody else's.**

То же самое с проектом. Когда в поле зрения одно слово:



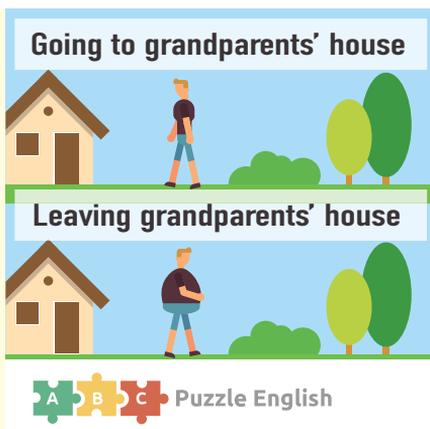
- «Немезида» — это странное название для проекта. = **Nemesis is a weird project name.**

А теперь представим некий проект в качестве хозяина этого имени. Теперь в поле зрения два предмета: хозяин (сам проект с его рамками) + его собственность (слово, название):

- Название этого проекта — «Немезида». = **This project's name is Nemesis.**

В теме «притяжания» есть и другие интересные моменты. Например, в чём прикол с апострофом в притяжательных выражениях? В том, что апостроф ставится **ДО** буквы **S** в единственном числе, а во множественном — после **S**.

Например: «бабушка и дедушка» — это **grandparents**. И у них есть свой дом:



- Отправляясь в дом бабушки с дедушкой = **Going to grandparents' house**
- Покидая дом бабушки с дедушкой = **Leaving grandparents' house**

Некоторые ценители вискаря считают, что шотландский **whisky**, он же **scotch** — божественный напиток, потому что, во-первых, делается из ячменя, а во-вторых — подолгу настаивается в дубовых бочках.

Шотландцы даже придумали поэтическую метафору для неизбежной «усушки» ценного продукта в процессе созревания, назвав эти потери «долей ангелов». Дело в том, что спирт частично испаряется прямо сквозь дерево: в год около 2%.



- Доля ангелов = **The angels' share**

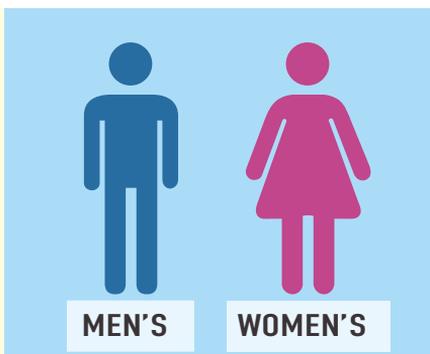
Американцы в долгу не остались. Со свойственной им прямотой свой кукурузный бурбон, он же **whiskey** (обратите внимание на лишнюю букву E) они честно назвали:



- Доля дьявола = **Devil's cut**

Конечно, это уже не про «усушку». Просто маркетинговый ход. В пику первоизобретателям — шотландцам.

Если множественное число слова образуется иначе (без стандартной буквы **-S**), то апостроф+**S** навешивается как будто на единственное число. Например, вот такие таблички висят на дверях **restrooms**:



- **men + 's = men's**
- **women + 's = women's**

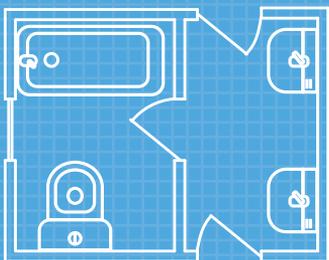
Со времён Шекспира в языке живёт такое выражение:

- **Jack and Jill** (Джэк и Джил)

Это распространённые в старой Англии имена, мужское и женское. По сути, «мальчик и девочка», примерно как если бы кто-то сказал по-русски «Миша и Маша».



Так вот, если это не настоящие имена людей, а просто фраза в значении “**a boy and a girl**”, то эта фраза может работать как «левохвостовое определение»:



**A Jack and Jill bathroom**

- Совместная ванная для мальчика и девочки = **A Jack and Jill bathroom**



Такая планировка встречается в небольших частных домах и некоторых старых гостиницах: две спальни имеют выход в общую ванную. Причём каждая дверь может запираться как снаружи, так и изнутри. Зашёл внутрь — запер соседскую дверь. Выходя — не забудь её отпереть.

Но что, если Джэк и Джил — это реальные имена реальных людей? Что, если у них есть общие дети? Тогда **Jack and Jill** становятся единым целым, владельцем детей. И апостроф+S ставим после невидимых скобок:

- (общие) дети Джэка и Джил = **Jack and Jill's kids**

Вариант номер три. Пусть Джэк — настоящий, и Джил — тоже ничего так девушка, вполне материальная и даже симпатичная, но они не женаты друг на друге! Они вообще малознакомы. При этом оба являются родителями. И их (отнюдь не общие!) дети идут куда-то вместе. Тогда каждый владелец получает по собственному апострофу+S:

- Дети Джэка и Джил (у каждого свои) = **Jack's and Jill's kids**

Вот ещё пример «общей собственности». Есть некая квартира, которую снимают две девушки. Одну из них спецслужбы заподозрили в оказании помощи террористам. И пока обе девушки на работе, агент «наружки» собирается провести обыск. Он докладывает начальству по рации:

- Пока Лидия на работе, = **While Lydia's at work**,
- я проверю её с Джилл квартиру. = **I'm gonna check out her and Jill's house.**

Обратите внимание — апостроф+S вынесен за невидимые скобки (двойного собственника).

Ещё примеры. Мальчишник перед свадьбой американцы называют **stag party** (дословно: «оленья вечеринка»). Другое название **bachelor party** («холостяцкая вечеринка»). И это «левохвостовое определение», потому что вечеринка скорее «как-кая», чем «чья». Здесь не нужен апостроф+S.

Девичник, кстати, называется ничуть не менее обидно — **hen party** («куриная вечеринка»).

Но бывает ещё и общая вечеринка перед свадьбой. Это когда денег нет совсем; оттягиваться по отдельности будущие молодожёны позволить себе не могут. Наоборот — стоит задача собрать как можно больше финпомощи, чтобы хоть как-то устроить торжество. Такую вечеринку называют — ну вы уже догадались — **a Jack and Jill party** (то есть «мальчишко-девочковая», смешанная).



- Ты идёшь на посиделки Стива и Эми в субботу вечером? Вечеринка будет улётной! = **Are you going to Steve and Amy's Jack and Jill Saturday night? It's gonna be one hell of a party!**

Обычно такие посиделки затягиваются допоздна (если не на всю ночь). Народ пьянствует, веселится и играет во всевозможные игры с денежным подтекстом, в том числе довольно странные. Пример из жизни. Девушка выставила на продажу через сайт с объявлениями самодельную разборную клетку из дерева. Цена — 50 баксов:



- Я сделала эту клетку для предсвадебных посиделок подруги. = **I made the jail cell for a friend's Jack and Jill.**
- Заработала им 1000 долларов. = **Made them \$1000.**
- Идея в том, что = **The idea is that**
- люди платят по 10 баксов за то, чтобы запереть кого-то на 10 минут. = **people pay \$10 to put someone in for 10 minutes.**
- Идея выстрелила и всем было очень смешно! = **It worked out VERY well and was hilarious!**

И последнее на сегодня. Помните, что апостроф+S не всегда означает принадлежность. Иногда это всего лишь сокращение от **is** или **has**. Вот пример:

Представим, что в некоем офисе двое парней давно и безуспешно борются за внимание одной и той же девушки Эммы. И вот как-то раз Кайл узнаёт, что его соперника Майка отправляют в длительную командировку (вахтовым методом). Известие так обрадовало Кайла, что он даже решил устроить вечеринку по этому поводу и распечатал цветные приглашения. Принёс он такой «флаер» (листок-приглашение) и в комнату, где работают Майк с Эммой:



**Kyle:** А, вот вы где! = **Oh, there you are!**

(передаёт девушке флаер = **hands a flyer to E**).

**Kyle:** Я устраиваю вечеринку и надеюсь, что ты сможешь прийти. = **I'm having a party and I hope you can make it.**

**Emma:** Ух ты, отвальная вечеринка Майка! = **Oh, Mike's going away party!**

// дословно: Майкова вечеринка по случаю отъезда

// Здесь у нас и принадлежность, и левохвостовое определение в одном флаконе.

**Mike** (тронутый заботой своего давнего врага): Послушай, тебе не обязательно было её устраивать... = **Hey, you didn't have to do that...**

**Kyle**: А тебя никто и не приглашал! = **Hey, you're not invited!**

**Mike**: На мою собственную отвальную вечеринку? = **To my own going away party?**

**Kyle**: Ты неправильно прочитал. = **You actually read it wrong.**

**Kyle**: Это не «отвальная вечеринка Майка». = **It's not «Mike's going away party».**

**Kyle**: Это «Майк [наконец-то] уезжает... Веселимся!!!» = **It's «Mike is going away... party!!!»**

Игра слов здесь основана на том, что апостроф может обозначать не только принадлежность, но и сокращённую форму глагола. Например, **is**.

Приключения апострофа продолжаются, и самое интересное ещё впереди. Запасаемся поп-корном, устраиваемся поудобнее и следим за тернистым путём этого забавного персонажа.



- Апострофомэн — придумка **Elaine Harrison**

Теперь разберёмся с авторами, их произведениями и притязательностью. Например, как правильнее: “**new Adele album**” или “**Adele’s new album**”? Ведь по сути, что «аделевский альбом», что «альбом Адели» — это одно и то же, в отличие от семейной машины.

Интересный случай! Пограничный. Этим неожиданным вопросом освещается забор между двумя непримиримыми лагерями.

Лагерь «хозяев». Хозяева владеют вещами по праву собственности:

- Это — корова Джека. = **This is Jake’s cow.**
- А это — коза Джека. = **And this is Jake’s goat.**

Лагерь «ресурсников» (там живут те, «из кого получается продукт»). Прав у них никаких нет, и апостроф им не положен:

- Это — козьё молоко. = **This is goat milk.**
- А это — коровье молоко. = **And this is cow milk.**

Вот пример. Джек владеет коровой, поэтому молоко тоже его собственность. Апостроф + S достаётся хозяину, а не производителю:



- Это — коровье молоко Джека. = **This is Jake’s cow milk.**

Уф! С этим разобрались.

Но как быть, когда и владелец продукта, и его производитель — одно и то же лицо? Когда предмет нашего высказывания «свой» и в том, и в другом лагере?

Например, певица **Adele** выпускает новый альбом. С одной стороны, все авторские права — у неё («это альбом Адели»), а с другой — как ни крути, это её произведение («аделевский альбом»).

Выходит, можно сказать и так, и так?

Можно. Однако я надеюсь, что вы почувствовали даже на примере русского языка — варианты не вполне равноценны. «Чей-то альбом» звучит более уважительно, чем «какой».

Адель — хозяйка? Или просто производитель?



The Telegraph

Home News World Sport

Adele's new album sells mo

US record

 Puzzle English

Большинство людей всё же склоняется к первому варианту. Гуглим (строго в кавычках) **"Adele's new album"**. Получаем 277 тысяч страниц.



My favorites from the  
new Adele album, 25!



А вариант **“new Adele album”** (новый аделевский альбом) даёт всего 42 тысячи.

Резюмируем: певицу в шесть раз чаще считают собственником, нежели источником ценного ресурса. Навскидку, в первой группе («отношение как к человеку») преобладают газеты, журналы, деловые и околomuзыкальные сайты, фан-клубы и так далее. А во второй группе («отношение как к ресурсу») преобладают «технические» сервисы (Apple music, Spotify), торговые (Amazon) и пиратские сайты, хотя встречаются и газеты.

А теперь внимание! Вопрос на засыпку!



Apostrophe Man  
to the rescue.



- Апострофомэн спешит на помощь. = **Apostrophe Man to the rescue.**

Представьте, что вы можете послать Апострофомэна на выручку одному из двух предложений. К которому вы его отправите? (Обоих не спасти, шанс есть только у одного).

- Сегодня — ночь, когда парни гуляют. = **Tonight is a guys\_(?) night out.**
- В сериале «Губка Боб» есть такой «клуб плохиша» для мультяшных злодеев. = **In “Sponge Bob” series, there is this Bad guy\_(?) club for cartoon villains.**

Помните — Апострофомэн помогает только тем, кто из лагеря хозяев! Лузеров из лагеря «ресурсников» он облетает стороной. Всё как в жизни...

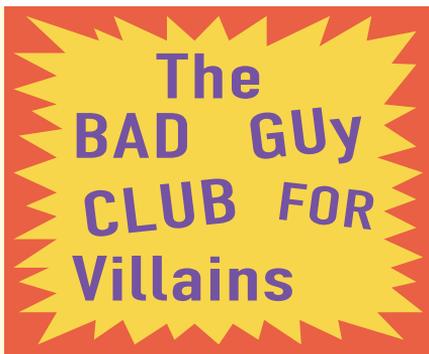
Если не угадали — не расстраивайтесь. Утешьтесь тем, что огромное число носителей тоже пока не могут совладать с Апострофомэном. Настойчивость и внимание — вот способ подружиться с ним.

Ну а если угадали — поздравляю! Вы отлично чувствуете язык.



- Ночь парней для пьянок-гулянок! = **Guys' night out!**
- О чём говорят мужчины, когда женщины их не слышат. = **What men talk about when women aren't listening.**

В первом примере парни — «хозяева жизни» (ну или хотя бы одной ночи). Есть они, а есть их гулянка. На внутреннем экране мы видим сначала силуэты парней, а потом и само действие — «как они гуляют».



- Злодейский клуб для плохишей. = **The bad guy club for villains.**

Что это ещё за **the bad guy** такой? Откуда взялся артикль **the**?

Дело в том, что это «условный плохиш», ненастоящий. «Архетип». Случай из того же разряда, что и:

- Я позвоню тебе по телефону, а не по скайпу. = **I'll call you on the phone, not on Skype.** // телефон как средство связи, «вообще телефон», а вовсе не какой-то «тот самый». Перед «скайпом» артикля нет, потому что это имя собственное. Даже пишется с большой буквы.



Сравните “on the phone, not on the radio”.

- Боб умеет играть на гитаре. = **Bob can play the guitar.** // гитара тоже архетипичная, «гитара в принципе», а не какая-то определённая.



- Он думает, что умеет играть на пианино. = **He thinks he can play the piano.** // Пианино как слово-символ, за которым скрываются бесчисленные настоящие экземпляры.

«Архетипичному плохишу» не повезло, его закинули в лагерь «ресурсников». А потом и вовсе — взяли и переработали его в прилагательное. Нет никакой настоящей вредины, которая бы владела этой площадкой! Владельца мы не видим.

Мы видим лишь саму площадку. Контур на нашей внутренней картинке один-единственный, и это вывеска клуба. Потому что этот клуб — «какой» (злодейский), а не «чей-то личный».

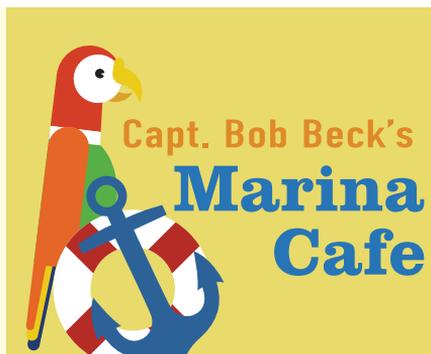
Возьмём ещё пару примеров. Вот кафе, у которого есть хозяйка по имени Марина:



- кафе Марины = **Marina's cafe**
- Марина им владеет. = **Marina owns this place.**

Апострофомэн обожает собственников и всегда приходит им на помощь.

А вот другое кафе. Оно расположено в бухте, где стоят яхты. Владеет им некий капитан Боб Бек. Марина тут не при делах! И вообще «Marina» здесь — даже не имя, а морской сленг. Так по-английски называются стоянки для лодок. Специальные хорошо оборудованные гавани:



- Бухтовое кафе Боба Бека = **Capt. Bob Beck's marina cafe**  
Заметили, к кому прилетел Апострофомэн?

Если эта тема показалась вам чересчур мудрёной, не спешите огорчаться.



По-настоящему ловко управляться с Апострофомэном сами американцы, британцы и прочие носители языка обучаются в лучшем случае к концу средней школы. Да и то не все, а только самые упорные.

Примеры и практика, практика и примеры! Своим ходом год за годом и доберёмся.

А пока предлагаю бонус.

Есть такая поговорка:



- То, что для одного мусор, для другого — сокровище. = **One man's trash is another man's treasure.**



- Обратили внимание, что Апострофомэн так и льнёт к собственникам, так и тянется? Даже если они владеют сущей ерундой.

Так вот, эту поговорку иногда переделывают под другие контексты:



- Благодать, которую не разглядел один, для другого оборачивается «с тех пор они жили долго и счастливо». = **One man's overlooked blessing is another man's happily ever after.**

Попробуйте сочинить свой вариант этой поговорки:

«Что для одного {...}, то для другого — {...}».

---

---

Вот сколько хороших вариантов накидали наши читатели на сайте:

- **t.zhe:** Что для одного — наполовину пустой стакан, то для другого — наполовину полный. = One man's half empty glass is another man's half full glass.
- **Gloria Kat:** Что одному потолок, то другому пол. = One man's ceiling is another man's floor.
- **elenaratanova:** Рай одного — ад другого. = One man's paradise is another man's hell.
- **Юра:** Что одному работа, то другому хобби. = One man's job is another man's hobby.
- **Оксана:** Мечта для одного — цель для другого. = One man's dream is another man's goal.
- **anglichanka.05:** Проблема для одного — выгода для другого. = One man's problem is another man's profit.
- **Marya Kalabuhova:** Что тряпка для одного, то одеяло для другого. = One man's rag is another man's blanket.



# ТЫ И ВЫ В АНГЛИЙСКОМ



*Вспомните свои первые шаги в английском. Разве вас не удивляло, что в английском нет отдельного слова «ты»? А слово **you** отдувается за всех: «Эй **ты**, парень!», «Эй **вы**, ребята!» и даже «**Вы** что-то сказали, Юрий Николаевич?».*

С одной стороны, это удобно. Меньше слов — меньше учить. А с другой, иногда хочется перейти на «ты» с новым знакомцем, выказать ему своё расположение. Есть ли для этого какие-то варианты?

## КАК ПЕРЕЙТИ «НА ТЫ» / HOW TO ADD A PERSONAL TOUCH

Конечно, это возможно! Такие вещи происходят сплошь и рядом. Иногда, увы, даже случаются перегибы.

Например, один мой приятель имеет привычку называть политиков по именам (Vladimir вместо President Putin или Elizabeth вместо The Queen). На мой вкус это довольно странно, поэтому иногда я его подкалываю (**so I tease him**):

- Вы что, уже на «ты»? = **Oh, are you on a first name basis now?**



**WE ARE ALL  
ON A FIRST NAME  
BASIS HERE.**



- Мы тут все на «ты». = **We're all on a first name basis here.**

Уолт Дисней предпочитал именно такую культуру общения в своей студии. Его любимая фраза:

- Зовите меня просто Уолтом. = **Just call me Walt.**



Видите, в чём тут фишка? Даже будучи «большим боссом», Уолт Дисней не пытался «тыкать» первым, давить на собеседника. Он лишь предлагал выбор:

- Можете звать меня Уолтом, если хотите. = **You can call me Walt, if you like.**

А дальше человек уже сам решал, подходит ему это или нет.



Как ещё можно предложить «отбросить формальности»? Например, можно дожидаться, пока вас не назовут Mr. / Mrs. / Ms. / Ma'am / Sir и «поправить» собеседника:

She: **Mr. Johnson...**

He: **Sam...**

She: **Sam... fine, and my name is Jennifer... How soon do you need this, Sam? //**

Хорошо, Сэм... А меня зовут Дженнифер. Как скоро вам это нужно, Сэм?

Другие варианты:

- Пожалуйста, лучше «Сэм»! = **Please, it's Sam!**
- Пожалуйста, называйте меня Сэмом! = **Please, call me Sam!**  
// Здесь важна пауза, иначе это звучит чересчур напористо, почти как приказ.

Резюмирую.

«Тыкать» первым невежливо. Лучше начать с себя и посмотреть, ответят ли вам взаимностью. Иначе можно нарваться на встречную грубость:

- Джон, какие у тебя планы на выходные? = **John, what are your plans for the weekend?**
- Не Джон, а Мистер Эббот! = **That's Mr. Abbot!**



- Для Вас я мистер Ворон. = **That's Mr. Raven to you.**

Хорошо, с этим разобрались. А теперь бонусы для самых любознательных. Знаете ли вы, что всего триста лет назад слово «ты» в английском не просто имелось, а применялось почти так же широко, как и в немецком, испанском или русском? И что оно до сих пор живёт и здравствует, просто в очень узкой современной нише?

Кстати, носители языка это слово прекрасно знают и пользуются им при случае. Нам бы тоже не помешало научиться!



А кроме того, оказывается, в английском прямо на наших глазах зарождается местоимение «вы» множественного числа. Как в том анекдоте про ныкающих солдат, которых засёк командир: «Эй, вы, трое! Оба ко мне! Чего смотришь, я тебе говорю!» 😊



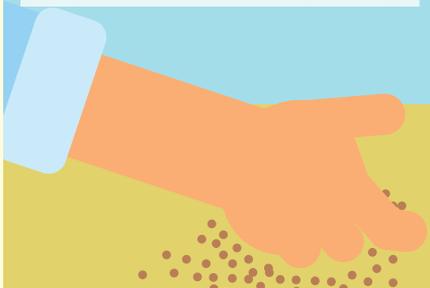
## В СТАРОДАВНИЕ ВРЕМЕНА / BACK IN THE OLDEN TIMES

В 1066 году Вильгельм Завоеватель решил «заглянуть на огонёк» в Англию вместе со своим войском. Состояло оно, в основном, из нормандцев, а говорили они на тогдашней версии французского. Вот тогда-то староанглийский и приказал долго жить. Он уступил место новому наречию — «оккупационному» гибриду.

Например, одна из многих тысяч перемен произошла со словом «ты». До вторжения всё было просто: если собеседник один, говоришь ему **thou** (рифмуется с **“now”** звук [th] звонкий). Если собеседников два или больше — **ye** (рифмуется с **fee**).



As ye sow, so shall ye reap.



 Puzzle English

- Что посеете, то и пожнёте. =  
**As ye sow, so shall ye reap.**

Однако новая знать подобных вольностей не прощала. С точки зрения «рыцарей», панибратство — повод отрубить наглецу что-нибудь лишнее. Смерды должны знать своё место!

Для здоровья стало полезнее называть всех вышестоящих **ye**. На всякий случай. То же самое касалось незнакомцев. Затем эта логика распространилась и на ровню (**peers**). А **thou**, соответственно, ещё лет четырёхста означало «тыкание» нижестоящему. К 1600 году такая фамильярность допускалась лишь между родителями и детьми, а также между супругами или близкими друзьями.

Шекспир ещё застал это слово (откройте любой сонет и убедитесь сами). А вот следующее поколение литераторов уже предпочитало «более вежливый» вариант (**you**).

Последнее прибежище слова **thou** — христианские тексты. Церковь консервативна и неохотно расстаётся с традицией. В некоторых современных переводах Библии **thou** до сих пор в ходу:



## How Great Thou Art!



- О, как Ты велик! = **How great Thou art!** // Обратите внимание на **art** вместо **are**.

### 6-я заповедь (The 6th Commandment):

Thou shalt not kill.



- Не убий. = **Thou shalt not kill.** // Тут тоже **shalt** вместо **shall**.

Слово «ты» склонялось. Например:

- Это твоя доля. = **It's thy share.** // рифмуется с **my**
- Это твоё. = **It's thine.** // похоже на **mine**
- Я слышу тебя. = **I hear thee.** // рифмуется с **we**

Говорят, **ye** ещё сохранилось кое-где в Ирландии, в деревенских говорах. Лично не проверял. А в «большом английском» оно живёт лишь в поговорках да присказках:



- О боги! = **Ye Gods!**  
Это как **“Oh my God!”**, только хлеще. По стилю похоже на «приличное ругательство» вроде:
- Япо-о-о-нский городовой!!!

Сразу понятно, что вы разозлились:

- Ты чё творишь, дурья твоя голова! = **Ye Gods, man, what are you doing?!**

На этом, пожалуй, историческую вылазку закруглим. Поговорим о дне сегодняшнем. Как обстоят дела с аналогом **ye** сейчас? Ведь потребность в этой идее есть, и ещё какая!

Вообще-то идея никуда и не девалась. Она прекрасно пережила все лихолетья, включая нормандское нашествие, живёт и здравствует до сих пор в так называемых возвратных местоимениях:



- Угощайся! (ты один) = **Help yourself!** // (дословно: «помоги себе»)
- Угощайтесь! (вас много) = **Help yourselves!**

Вот это **-es** на конце чётко показывает множественное число. Забавно, как отсутствие **-es** ловко вскрывает природу “невзаправдашнего МЫ”.

Например, мать укачивает орущего младенца:

- Кажется, мы немножко расстроились, да? = **We seem a bit displeased with ourself, don't we?** // Мать однозначно разделяет себя и ребёнка. Если бы она присоединяла себя к нему, то и число было бы множественным (**ourselves**), как в «настоящем МЫ».

Или когда монарх щеголяет «королевским МЫ» (**the royal “we”**):

- Мы сами об этом позаботимся. = **We will take care of it ourself.** // Король, всё же, один.

А что делать простым смертным? Монархов на свете раз-два и обчёлся. Нам их способ не подходит.

Обычным людям тоже хочется различать «вы» (один) и «вы» (много). И такое решение придумали! Даже два.

Популярное на севере США, а также в Канаде, Австралии, Новой Зеландии, Индии, ЮАР выражение **you guys** именно это, по сути, и значит.

Девчата, не спешите обижаться! Речь не идёт только о «парнях». Это просто множественное обращение на «вы» (вас много) в неформальной обстановке. И к мальчикам, и к девочкам.



На юге США вместо **you guys** предпочитают говорить **y'all** (от **you** здесь остался лишь звук [й]: «йол», произносится «в нос»).

Южане вообще любят подчёркивать свою исключительность, гордятся тем, что не похожи на «янки» (северян):



- Это техасская фишка. Вам не понять. = **It's a Texas thing. Y'all wouldn't understand.**



Прямо так и здороваются:



- Всем приветик! = **Howdy y'all!**
- А что вы сегодня вечером делаете? = **What are y'all doing tonight?**

Напоминаю, в остальных частях англоязычного мира (за исключением, пожалуй, Британии, и то не всей), предпочитают всё же **you guys**:



- Эй, а чё это вы тут делаете, а? = **Hey, what are you guys up to?**

16+

Издание для дополнительного образования  
Для широкого круга читателей

Английский с Puzzle English

Жданов Юрий

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.  
САМЫЙ НЕСКУЧНЫЙ САМОУЧИТЕЛЬ.  
ПОЛЕЗНЫЕ ВИТАМИНКИ НА КАЖДЫЙ ДЕНЬ.

Ответственный редактор *Н.Д. Горбачева*  
Корректор *А.О. Пчельникова*  
Компьютерная вёрстка *И.В. Гришина*  
Макет и оформление *Я.А. Бунцевич*  
Иллюстрации *А.И. Колотилина*  
Технический редактор *Т.П. Тимошина*



lingua\_ast

Подписано в печать 10.02.2017. Формат 60x84/16.  
Усл. печ. л. 11,16. Тираж 3000 экз. Заказ №

Общероссийский классификатор продукции  
ОК-005-93, том 2; 953000 - книги и брошюры

ООО «Издательство АСТ»  
129085, Москва, Звездный бульвар, д. 21, строение 3,  
комната 5

«Баспа Аста» деген ООО  
129085, г. Мәскеу, жұлдызды гулзар, д. 21, 3 құрылым,  
5 бөлме

Біздің электрондық мекенжайымыз: [www.ast.ru](http://www.ast.ru)  
E-mail: [lingua@ast.ru](mailto:lingua@ast.ru)

Қазақстан Республикасында дистрибьютор және өнім бойынша арыз-талаптарды қабылдаушының өкілі «РДЦ-Алматы» ЖШС, Алматы қ., Домбровский көш., 3«а», литер Б, офис 1.

Тел.: 8(727) 2 51 59 89,90,91,92  
факс: 8 (727) 251 58 12 вн. 107; E-mail: [RDC-Almaty@eksmo.kz](mailto:RDC-Almaty@eksmo.kz)

Өнімнің жарамдылық мерзімі шектелмеген.  
Өндірген мемлекет: Ресей  
Сертификация қарастырылмаған

Ищите новинки редакции *Lingua* здесь: <http://vk.cc/4kc53L>

Жданов Ю.Н. [yuri@puzzle-english.com](mailto:yuri@puzzle-english.com)



# Английский с Puzzle English



Юрий Жданов – психолингвист, преподаватель и переводчик с 20-летним стажем. Специализируется на технологиях ускоренного обучения английскому языку. Ведёт авторскую рассылку «Витаминки» в проекте [Puzzle-english.com](http://Puzzle-english.com)

## САМЫЙ НЕСКУЧНЫЙ САМОУЧИТЕЛЬ

САМЫЙ ЭФФЕКТИВНЫЙ ОНЛАЙН-РЕСУРС  
ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА –  
**PUZZLE-ENGLISH.COM!**

САМЫЕ ЭФФЕКТИВНЫЕ  
САМОУЧИТЕЛИ –  
**LINGUA!**



[www.ast.ru](http://www.ast.ru)



ISBN 978-5-17-101155-0

ДЛЯ ЧИТАТЕЛЕЙ  
ЭТОЙ КНИГИ  
ДЕЙСТВУЕТ СКИДКА  
НА ВСЕ ПРОДУКТЫ  
PUZZLE ENGLISH.

ВВЕДИТЕ КОД  
**LINGUA**

НА СТРАНИЦЕ

**PUZZLE-ENGLISH.COM/PROMO**